

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

RAPPORT ANNUEL sur les langues officielles

2018 - 2019

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



Message du ministre

C'est avec plaisir que j'annonce la publication du *Rapport annuel 2018-2019 sur les langues officielles*, qui détaille les nouveaux développements, de même que les progrès, en matière de langues officielles dans l'éducation et les services publics aux Territoires du Nord-Ouest (TNO). La première partie du rapport présente un ensemble d'initiatives innovantes et prometteuses pour les langues autochtones, et la deuxième, les principaux développements dans les services en français. Grâce à ce rapport, les Ténos sont informés du travail consciencieux accompli quotidiennement par les leaders et les éducateurs pour que nos langues familiales et ancestrales demeurent une partie intégrante du tissu culturel de notre territoire pour les générations à venir.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) est résolu à ce que les langues officielles du territoire – le chipewyan, le cri, l'anglais, le français, le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud et le tłı̨chǫ – continuent de faire partie de notre vie traditionnelle, sociale et professionnelle.

C'est en 2018-2019 que le GTNO a lancé son *Plan d'action 2018-2022 sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée*, un document d'orientation fondamental préparé à partir des nombreuses consultations menées partout aux TNO pour faire entendre la voix des aînés, des Ténos et des spécialistes des langues autochtones.

Le Plan d'action définit les mesures, les activités et les livrables qui permettront l'atteinte de la revitalisation des langues autochtones et de la bonification de l'accès aux services publics en langues

autochtones. En outre, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation des TNO a aussi publié sa Politique sur l'éducation et les langues autochtones pour les élèves de la prénaternelle à la 12^e année, qui favorise l'apprentissage linguistique et culturel en faisant la promotion des perspectives, cultures et langues autochtones de la collectivité où se trouve l'école. Cette politique reflète l'engagement du Ministère à travailler à la réconciliation en offrant de l'assistance et des ressources pour l'enseignement des langues autochtones et les programmes fondés sur la culture.

Après avoir procédé à l'évaluation du *Plan stratégique de 2013-2018 sur les communications et les services en français*, le gouvernement a conçu un nouveau plan stratégique pour 2018-2023. Bien que les grandes assises demeurent, comme le rôle du Secrétariat aux affaires francophones et les responsabilités des coordonnateurs des services en français, d'importants changements ont été apportés pour améliorer la capacité de surveillance et de production de rapports du GTNO et pour solidifier les liens avec la communauté francophone par la création de partenariats.

Au moment où la 19^e Assemblée législative prend la relève, je veux souligner l'importance des langues officielles dans le dialogue législatif, les fonctions administratives et la vie quotidienne, que ce soit dans les médias, les foyers, les écoles ou les collectivités des TNO. Il est donc vital pour tous les Ténos de partager la responsabilité de conserver et promouvoir les langues officielles.

Faisant partie de notre héritage culturel, nos langues ont une portée illimitée; c'est grâce à elles que nous créons des liens avec les gens et les traditions du passé, du présent et de l'avenir.

Nos organisations partenaires, les gouvernements autochtones et les ministères et organismes ténos jouent un rôle crucial pour renforcer, promouvoir et développer les langues des TNO, et pour offrir des services et des programmes linguistiques aux résidents.

Vos pratiques prometteuses, vos réussites actuelles et votre optimisme sans relâche sont le fer de lance du grand projet qu'est celui de revitaliser toutes les langues officielles des TNO.

Mársı, kinanāskomitin, thank you, merci, ᕈᕐᕐ, quana, qujannamiik, quyanainni, máhsı, máhsı, mahsı.

R. J. Simpson

Ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation



TABLE DES MATIÈRES

Rapport annuel sur les langues officielles

PARTIE I : Les langues autochtones.....	4
Aperçu.....	4
Rôles attribués en vertu de la loi.....	6
Accord de coopération Canada-TNO sur les langues	8
Gouvernements autochtones régionaux	9
Faits saillants des initiatives et programmes mis en place par les gouvernements autochtones régionaux	10
Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones.....	18
Plan d'action 2018-2022 sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée.....	19
Langues et éducation autochtones aux TNO.....	34
Offre de services gouvernementaux en langues autochtones	38
Programmes et initiatives du gouvernement liés aux langues autochtones	39
Nouvelles et publications médiatiques du gouvernement en langues autochtones	42
Annonces imprimées et radiodiffusées en langues autochtones	42
Services de traduction et d'interprétation en langues autochtones.....	43
Affichage gouvernemental en langues autochtones.....	47
Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Langues autochtones (2018-2019).....	50
 PARTIE II : Le français	 52
Notre approche.....	52
Les services en français : une évolution continue.....	54
But n° 1 : Leadership et direction stratégique	54
But n° 2 : Disponibilité, accessibilité et capacité	58
But n° 3 : Consultation de la communauté	72
Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Français (2018-2019).....	74
Regard sur l'avenir	75

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

LANGUES AUTOCHTONES DES TNO : UNE RESPONSABILITÉ TOUJOURS PARTAGÉE

Aperçu

Dans le paysage canadien, les Territoires du Nord-Ouest (TNO) sont un endroit unique : on y prend des dispositions pour protéger et honorer les différentes communautés linguistiques autochtones, c'est-à-dire les Dénés, les Métis, les Inuvialuits et les Cris du Nord. Dans leur *Loi sur les langues officielles*, les TNO font une place à l'anglais et au français, mais ils sont toutefois les seuls à reconnaître légalement un statut officiel à neuf (9) langues autochtones — un point de fierté qui mérite d'être célébré par les citoyens, les collaborateurs et les leaders de partout au pays.

Les neuf langues autochtones officielles sont : le chipewyan (dène sų́łné yatié), le cri (nēhiyawēwin), le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, l'esclave du Nord (sahtúq't'ine kede), l'esclave du Sud (déné zhatié) et le tłı́chų (tłı́chų yatił).

Les langues autochtones sont généralement parlées dans les petites collectivités ténoises; malgré tout, une bonne portion de locuteurs vit aussi à Yellowknife et dans d'autres centres régionaux, notamment Inuvik, Hay River et Fort Smith. De plus, le territoire où

s'emploient ces langues autochtones des TNO s'étend jusqu'au Yukon, en Alaska, en Colombie-Britannique, en Alberta, en Saskatchewan, au Nunavut, et même au-delà.

Vues sous l'angle historique et socioculturel, les langues autochtones n'ont pas de frontières.

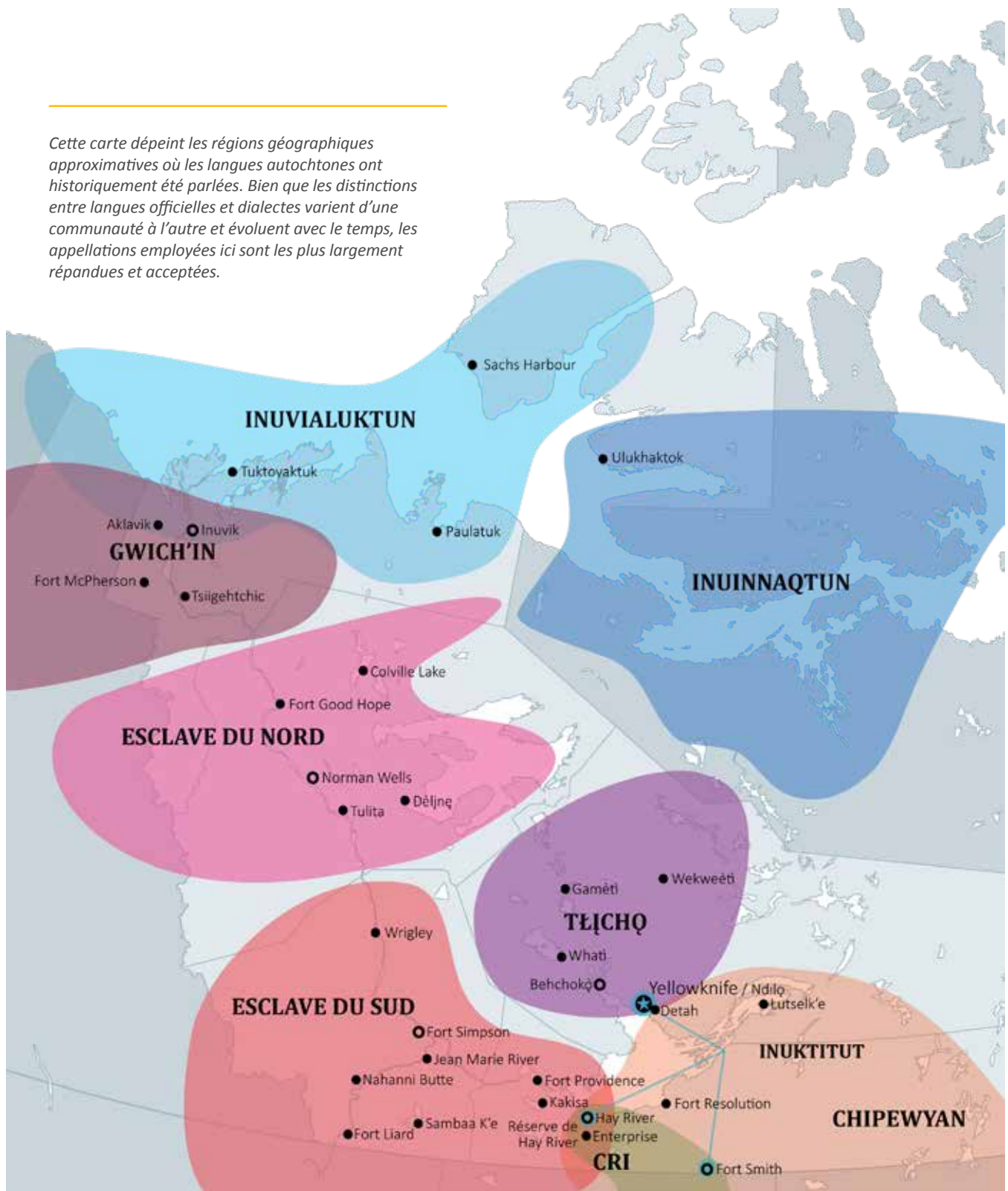
La *Loi sur les langues officielles* reconnaît que la préservation et la valorisation de l'usage des langues officielles relèvent de l'Assemblée législative, du GTNO et des communautés linguistiques ténoises. Cette loi a créé des instances

participant à la protection, à la revitalisation et à la promotion des langues autochtones aux TNO :

- Commissaire aux langues
- Ministre responsable des langues officielles
- Deux conseils consultatifs ministériels :
 - Conseil des langues officielles (CLO)
 - Conseil de revitalisation des langues autochtones (CRLA)

Guidés par ces instances, le gouvernement du Canada, les gouvernements autochtones régionaux et le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones travaillent eux aussi à renforcer, promouvoir et célébrer les langues autochtones, toujours dans une optique de « responsabilité partagée ».

Cette carte dépeint les régions géographiques approximatives où les langues autochtones ont historiquement été parlées. Bien que les distinctions entre langues officielles et dialectes varient d'une communauté à l'autre et évoluent avec le temps, les appellations employées ici sont les plus largement répandues et acceptées.



PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

Rôles attribués en vertu de la loi

Commissaire aux langues

Sur recommandation de l'Assemblée législative, le commissaire des TNO nomme un commissaire aux langues chargé d'exécuter les attributions et d'exercer les pouvoirs prévus dans la *Loi sur les langues officielles*. Les mandats du commissaire aux langues sont d'une durée maximale de quatre ans. En cas de circonstances extraordinaires, un commissaire aux langues par intérim ou un commissaire spécial aux langues peut être nommé temporairement.

Le commissaire aux langues peut prendre, dans le cadre de ses fonctions et de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance des droits, du statut et des privilèges liés à chacune des langues officielles, ainsi qu'à faire respecter la loi par les institutions gouvernementales.

Le commissaire aux langues peut enquêter sur les accusations d'infraction à la *Loi sur les langues officielles*.

L'actuelle commissionnaire aux langues, Shannon Gullberg, exerce ce rôle au service des Ténos depuis octobre 2015. Elle en est à son dernier mandat, lequel prendra

fin le 31 octobre 2019. Lorsque le poste sera vacant, l'Assemblée législative enclenchera la procédure de nomination d'un nouveau commissaire aux langues pour les TNO.

Pour en savoir plus sur le Commissariat aux langues, et notamment pour lire les rapports annuels et spéciaux, consultez le www.olc-nt.ca.

Ministre responsable des langues officielles

Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation assume également les fonctions de ministre responsable des langues officielles, conformément à la *Loi sur les langues officielles*.

Le ministre fixe les orientations générales et s'occupe de la coordination des politiques et programmes du GTNO en matière de langues officielles; il prend en compte les recommandations des conseils consultatifs, fait la promotion de l'enseignement des langues officielles dans les écoles ainsi que de l'éducation des adultes et des programmes d'alphabétisation, et encourage la revitalisation et la pérennité des langues. Le ministre doit également

préparer le rapport annuel sur les langues officielles et le présenter à l'Assemblée législative.

Conseils linguistiques

Le Conseil des langues officielles (CLO) et le Conseil de revitalisation des langues autochtones (CRLA) ont tous deux été établis en vertu de la *Loi sur les langues officielles* des TNO. Leurs membres sont nommés par le commissaire en Conseil exécutif sur la recommandation du ministre et sur proposition des représentants désignés de chaque communauté linguistique. Les membres doivent résider aux TNO pendant leur mandat de deux ans.

En 2018-2019, le Conseil des langues officielles et le Conseil de revitalisation des langues autochtones se sont réunis à trois reprises :

- 23-25 mai 2018 (en personne)
- 19 novembre 2018 (téléconférence)
- 25 février 2019 (en personne)

Au cours des deux dernières années, les mêmes membres et substituts ont siégé à la fois au CLO et au CRLA en préparation de la fusion prochaine des deux conseils, une recommandation formulée en 2009 par le Comité permanent des opérations gouvernementales dans le cadre de sa révision de la *Loi sur*

les langues officielles. La proposition de fusion a été adoptée par le CLO et le CRLA en avril 2015.

Au cours de l'exercice 2018-2019, le mandat des membres est arrivé

à échéance, et le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF) a reçu et traité des propositions et nominations pour les deux conseils.

Il n'y a toutefois encore aucune organisation active représentant la communauté téninoise de langue inuktitute au sein des deux conseils, et aucune ne représente l'anglais au CLO.

Représentants au CLO et au CRLA		
Langue	Membre	Remplaçant
Cri	Vance Sanderson	Mary Cardinal
Inuvialuktun	Siège vacant	Betty Elias
Inuinnaqtun	Emily Kudlak	Joshua Oliktoak
Gwich'in	Eleanor Mitchell-Firth	Karen Mitchell
Chipewyan	Angie Lantz	Mary Rose Sundberg
Esclave du Nord	Leonard Kenny	Bella T'seleie
Esclave du Sud	Jonas Landry	Sarah Gargan
Tłıchǫ	Tammy Steinwand-Deschambeault	La nomination d'un substitut a été déclinée
Français (CLO seulement)	Richard Létourneau	Jean de Dieu Tuyishime
Anglais (CLO seulement)	Il n'existe aucune organisation correspondant aux termes des règlements de la <i>Loi sur les langues officielles</i> pour présenter une candidature.	
Inuktitut	Il n'existe aucune organisation correspondant aux termes des règlements de la <i>Loi sur les langues officielles</i> pour présenter une candidature.	

Membres et substituts du Conseil des langues officielles et du Conseil de revitalisation des langues autochtones (en date de mai 2018)



Membres des conseils linguistiques des TNO à leur réunion du 25 février 2019.

Conseil des langues officielles

Ses membres représentent chacune des onze langues officielles des TNO et conseillent le ministre responsable des langues officielles sur des questions liées à l'administration et à la prestation, par le GTNO, de services dans les langues officielles.

Conseil de revitalisation des langues autochtones

Ses membres représentent les neuf langues officielles autochtones et conseillent le ministre responsable des langues officielles sur des questions liées aux programmes et initiatives de préservation, de promotion et de revitalisation des langues autochtones.

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

Accord de coopération Canada-TNO sur les langues

En mai 2017, le gouvernement du Canada (ministère du Patrimoine canadien) et le GTNO ont annoncé conjointement le renouvellement de l'Accord de coopération Canada-Territoires du Nord-Ouest sur le français et les langues autochtones (l'Accord). La garantie d'augmentation pluriannuelle du financement a permis à la 18^e Assemblée législative de respecter l'un de ses engagements, soit de défendre la culture et le patrimoine des TNO en travaillant, avec le gouvernement fédéral, à renforcer l'Accord de coopération pluriannuel sur le français et les langues autochtones conclu entre le Canada et le GTNO.

En 2018-2019, pour la troisième année de l'Accord quadriennal, le gouvernement fédéral a versé un financement au GTNO pour soutenir l'éducation et les services publics en français de même que dans les neuf langues autochtones. Le maintien du financement fédéral a rendu possibles la prestation de programmes de revitalisation des langues et la tenue de campagnes de promotion. L'aide du fédéral a également permis l'élaboration d'initiatives novatrices panterritoriales, comme l'ébauche du

programme Nos langues, mis à l'essai dans 40 écoles en 2018. Ciblant au départ les élèves de la prématernelle à la 12^e année, le programme influence déjà les programmes linguistiques communautaires, ainsi que ceux de l'éducation de la petite enfance et de l'enseignement postsecondaire.

En 2018-2019, le nouveau financement fédéral a aussi permis la réalisation des initiatives et programmes suivants :

- Aide aux stations de radio communautaire et aux diffuseurs
- Soutien au développement des ressources du programme Nos langues
- Mise en œuvre du Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités (PRLAC)
- Mise en œuvre du Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO
- Nouvelle mesure de soutien communautaire pour les ressources d'apprentissage en nature
- Recours à des experts culturels
- Participation à des initiatives de perfectionnement

De plus, une part importante de ces dollars supplémentaires a été versée directement aux gouvernements autochtones régionaux. Pour les langues autochtones, l'augmentation du financement s'est déjà avérée bénéfique, car elle a permis d'améliorer les plans régionaux sur les langues autochtones et de créer des ressources de perfectionnement professionnel à l'intention des partenaires de langues autochtones.

En tout, l'Accord bonifié verse 5 900 000 \$ annuellement pour les initiatives de langues autochtones. L'Accord prendra fin en mars 2020.

Gouvernements autochtones régionaux

Les gouvernements autochtones régionaux des TNO pilotent et gèrent leurs propres initiatives de revitalisation des langues autochtones, mises sur pied en collaboration avec les intervenants communautaires travaillant dans leurs bureaux gouvernementaux, leurs écoles et leurs centres de la petite enfance.

En entretenant des relations positives avec les partenaires communautaires et le MÉCF, les gouvernements autochtones

régionaux arrivent à soutenir et financer une variété de projets indépendants et collaboratifs visant à revitaliser et à promouvoir les langues autochtones. Grâce à des communications régulières, des séances de consultation et des réunions coopératives, ils assument au quotidien leur responsabilité partagée envers la revitalisation des langues.

En 2018-2019, le GTNO a distribué 4 800 000 \$ aux gouvernements autochtones régionaux par

le truchement d'accords de financement de trois ans. Grâce à ce financement pluriannuel garanti, les gouvernements autochtones régionaux ont pu terminer leur planification à long terme, préciser leur vision stratégique et concevoir des initiatives à plus large portée. Les fonds facilitent la mise en œuvre des activités et des ressources détaillées dans les plans régionaux sur les langues autochtones.

Gouvernement autochtone régional	Langues visées
Gouvernement tłıchq	Tłıchq
Premières Nations du Dehcho	Esclave du Sud
Conseil des Dénés du Sahtu	Esclave du Nord
Conseil tribal des Gwich'in	Gwich'in
Société régionale inuvialuite	Inuvialuktun et inuinnaqtun
Nation des Métis des TNO	Cri et chipewyan
Gouvernement du territoire d'Akaiitcho	Cri, chipewyan et tłıchq

Langues autochtones officielles gérées par les gouvernements autochtones régionaux

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

Faits saillants des initiatives et programmes mis en place par les gouvernements autochtones régionaux



Gouvernement du territoire d'Akaiitcho

Philosophie

Le chipewyan sera une langue reconnue, respectée et parlée dans les foyers et la collectivité.

Objectifs

- Faire du chipewyan une langue vivante et dynamique.
- Encourager tous les membres et les résidents à parler la langue dans leur vie quotidienne.
- Collaborer avec des partenaires pour revitaliser la langue.
- Élaborer du matériel de qualité.
- Créer un centre de ressources.
- Professionnaliser l'assistance et les services linguistiques.
- Accroître les capacités.

Faits saillants

- Au cours de l'exercice 2018-2019, les activités des programmes de langue régionaux du gouvernement du territoire d'Akaiitcho étaient axées sur la prestation continue de services administratifs, financiers et de production de rapports pour les membres des Premières Nations dénées d'Akaiitcho. Chaque communauté autochtone a présenté des plans de travail accompagnés d'un budget et a reçu du financement toute l'année pour mettre en œuvre les activités des programmes de chipewyan et de wiilideh.
- En 2018-2019, le gouvernement du territoire d'Akaiitcho et les Premières Nations associées ont produit, distribué et archivé des ressources linguistiques en chipewyan, en wiilideh et en anglais, notamment des livres, des dictionnaires, des récits d'aînés, des plans de leçon et des documents de référence traduits.
- Au cours de la dernière année, le gouvernement du territoire d'Akaiitcho et les Premières Nations membres ont facilité la tenue d'activités d'apprentissage du chipewyan et du wiilideh en organisant des chasses au trésor de « phrases », des activités culturelles en nature, des échanges culturels, des ateliers de couture, des programmes d'artisanat traditionnel, des programmes de guérison, des cours de langue le soir, des réunions de comités linguistiques, et des foyers linguistiques au préscolaire.
- En 2018-2019, le gouvernement du territoire d'Akaiitcho et les Premières Nations membres ont pris part à des échanges de connaissances linguistiques, à un partage de ressources, de même qu'à des rencontres de réseautage professionnel visant les services d'interprétation et de traduction, la *Loi sur les langues autochtones* du Canada, les mises à jour des programmes de langue régionaux, ainsi que la planification linguistique à l'échelle locale.
- Au cours de la dernière année, le gouvernement du territoire d'Akaiitcho et les Premières Nations dénées associées ont encouragé l'utilisation du chipewyan et du wiilideh en créant et en distribuant une variété de matériel promotionnel, dont des affiches, des livres de cantiques et de prières, des clés USB, des stylos, des CD et des tableaux des caractères syllabiques du déné.



Premières Nations du Dehcho

Philosophie

La langue dénée du Dehcho sera préservée et occupera une place importante dans l'ensemble des activités sociales, culturelles et politiques de la région. Elle sera aussi la principale langue utilisée pour transmettre la culture et les valeurs des Dénés du Dehcho.

Les aînés du Dehcho participeront à la planification, à la préservation et au développement de cette langue dénée par l'intermédiaire de consultations communautaires traditionnelles, dans le contexte de modes de vie sains.

Objectifs

- Réappropriation de notre langue : préserver les prononciations traditionnelles et l'usage de notre langue.
- Immersion linguistique : encourager l'utilisation de la langue au quotidien.
- Engagement et soutien communautaires : permettre à tous les membres de nos communautés de se familiariser

avec les activités régionales où la langue est valorisée et d'y participer, ainsi qu'encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques.

- Lignes directrices : veiller à ce que toutes les activités linguistiques répondent à des normes minimales.
- Formation : garantir l'accès à toutes les formations et certifications requises.

Faits saillants

- En 2018-2019, les Premières Nations du Dehcho (PND) ont alloué du financement aux coordonnateurs linguistiques communautaires en fonction de leurs propositions de programmes de revitalisation des langues locales; elles ont aussi fait la promotion des événements et activités du Mois des langues autochtones, en plus d'organiser un atelier de terminologie pour les aînés. Les PND ont également organisé et soutenu un programme mentor-apprenti en esclavage du Sud (déné zhatié) d'une durée d'un an dans la région, et établi un partenariat avec l'Université de Victoria pour un projet de recherche qui étudiera, sur plusieurs années, l'évaluation de l'acquisition des compétences linguistiques en esclavage du Sud (déné zhatié) chez les jeunes adultes.
- Au cours de la dernière année, les PND ont aussi créé des partenariats avec d'autres organisations pour organiser en juillet 2018 l'excursion en canot Yundaa Gogha, de Fort

Simpson à Wrigley. Pendant six jours, les 11 jeunes adultes et neuf membres du personnel de Fort Simpson, Jean Marie River, Sambaa K'e et Wrigley ont parcouru 238 kilomètres le long du Dehcho. Pendant l'excursion, les participants ont appris à manœuvrer un canot, mais on leur a aussi prodigué des enseignements en ce qui concerne la culture, la langue, la survie en nature, l'histoire, la protection de l'environnement, la santé et le mieux-être. L'apprentissage de la langue se faisait à l'aide de leçons formelles en groupe et de leçons individuelles; le but était d'enseigner à tous des phrases de base et d'inspirer et encourager les participants à apprendre l'esclavage du Sud (déné zhatié). L'agent de facilitation linguistique avait préparé l'activité de manière à accommoder des participants ayant différents niveaux de compréhension et d'expression. Les principaux thèmes des leçons de langue quotidiennes en nature étaient la prière, le canot et les présentations de base.



Participants à l'excursion en canot Yundaa Gogha payant sur le Dehcho sur fond de montagnes.

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



Conseil tribal des Gwich'in

Philosophie

D'ici trois ans, les participants gwich'in seront inscrits dans le processus de revitalisation de la langue et en bénéficieront pleinement. La démarche ira au-delà d'une simple initiative linguistique de sensibilisation aux bases du gwich'in pour devenir un véritable programme de maîtrise de la langue.

Objectifs

- Ressources linguistiques : augmenter la disponibilité et l'accessibilité des ressources linguistiques.
- Apprentissage de la langue : augmenter les occasions d'apprentissage authentique dans un environnement chaleureux et favorable.
- Réseautage et partage : augmenter les occasions de partage de ressources entre les régions et les organisations.
- Activités promotionnelles : accroître l'importance des langues autochtones aux TNO.

Faits saillants

- En 2018-2019, le Conseil tribal des Gwich'in (CTG) s'est réuni régulièrement avec les coordonnateurs communautaires de toute la région et a géré le programme mentor-apprenti de langue gwich'in, qui en était à sa deuxième année; deux nouvelles équipes se sont jointes aux deux équipes formées pendant la première année. Cette année, le CTG a aussi mis à jour les ressources d'enseignement et d'apprentissage dans plusieurs dialectes, fait de la recherche dans le domaine de la planification et de la revitalisation des langues, numérisé et inventorié des documents d'archives, et créé un site Web pour partager des ressources et de l'information sur les programmes communautaires.
- En octobre 2018, le CTG a tenu un atelier de langue de quatre jours à Fort McPherson avec plus de 50 participants des quatre collectivités gwich'in, qui ont pu

faire des exercices d'immersion et entendre parler du succès des programmes de revitalisation mis en œuvre à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest. Parmi les animateurs invités se trouvaient notamment des équipes du programme mentor-apprenti, des enseignants, des locuteurs qui parlent la langue couramment, ainsi que Kathryn Michel (Secwépemc), fondatrice des foyers linguistiques et des programmes d'immersion en milieu scolaire. Le CTG a également participé à une rencontre du Centre des langues autochtones du Yukon organisée pour les communautés de langues athabascanes à Whitehorse (décembre 2018); il a également créé un partenariat avec le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN) et l'Institut de recherche Aurora (IRA) pour offrir quatre semaines de camps linguistiques en nature dans les dialectes gwichya et teetl'it (février-mars 2019).



Agnes Mitchell parlant avec son petit-fils Dallas dans un atelier de langue gwich'in.



Société régionale inuvialuite

Philosophie

L'inuvialuktun et l'inuinnaqtun seront les principaux moyens de communication qui nous relieront à notre passé, qui renforceront notre bien-être social, émotionnel et spirituel, et qui réaffirmeront l'importance de nos traditions, de notre culture et de notre mode de vie moderne. Pour ce faire, nous allons :

- Revitaliser et célébrer l'identité culturelle et les valeurs inuvialuites.
- Exercer notre gérance des terres inuvialuites.
- Améliorer les capacités et le bien-être des personnes, des familles et des collectivités.
 - Promouvoir l'adoption de modes de vie sains.
 - Soutenir le perfectionnement de l'enseignement.
- Continuer de défendre les droits et les acquis des Inuvialuits par la mise en œuvre de la Convention définitive des Inuvialuits.
 - Économie
 - Gouvernance

- Adopter une approche décisionnelle fondée sur les données probantes pour l'élaboration de politiques et la promotion des intérêts.
- Gérer de manière optimale les ressources humaines, physiques et financières du Groupe des sociétés inuvialuites.

Objectifs

Revitaliser et célébrer l'identité culturelle et les valeurs des Inuvialuits, ainsi que la langue inuvialuktun¹.

Langue – Renforcer la langue inuvialuktun et accroître son usage au quotidien.

- Élaborer un programme de langue inuvialuktun de même que du matériel pour le programme, et publier et

distribuer des ressources pour l'enseignement et l'apprentissage de l'inuvialuktun.

- Promouvoir l'usage de l'inuvialuktun dans les centres de développement de l'enfant et dans les programmes et les classes des écoles primaires et secondaires.
- Soutenir l'élaboration et la mise en œuvre des programmes d'apprentissage de l'inuvialuktun.
- Poursuivre et intensifier la mise par écrit des chansons de danse au tambour des Inuvialuits.
- Élaborer et mettre en œuvre un plan à long terme pour la langue inuvialuktun.



Aînées inuvialuites discutant d'un projet de couture traditionnelle.

¹ Le terme « inuvialuktun » désigne un groupe de langues : le sallirmiutun, l'uummarmiutun et le kangiryuarmiutun (inuinnaqtun).

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

Culture – Affirmer les traditions et la culture des Inuvialuits comme parties prenantes de la vie quotidienne.

- Sensibilisation à la culture :
 - Planifier, gérer, documenter et publiciser les grands événements organisés dans la région désignée des Inuvialuits.
- Artisanat :
 - Mettre au point une stratégie pour appuyer l'expansion de la boutique d'artisanat de la Société régionale inuvialuite (p. ex. élargir les débouchés pour les artisans inuvialuits).
- Activités sociales et dans la nature :
 - Exercer un plus grand contrôle sur la culture inuvialuite en mettant en œuvre le plan culturel inuvialuit et les programmes connexes, ainsi qu'en collaborant étroitement avec le comité culturel, la Société des communications inuvialuites (SCI), la Division du développement communautaire, l'Organisme de développement économique communautaire, les ressources humaines, la boutique d'artisanat et les sociétés communautaires.
 - En collaboration avec les sociétés communautaires, élaborer un plan de faisabilité pour les groupes de danse au tambour, les jeux traditionnels

inuvialuits et les activités dans la nature.

Histoire – Mettre en vedette et célébrer l'histoire des Inuvialuits.

- Numériser les archives et les enregistrements pour en augmenter l'accessibilité et l'utilisation.
 - Archives et enregistrements de la SCI et du Comité d'étude des droits autochtones
- Élaborer et mettre en œuvre une stratégie d'archivage des photos numériques.
- Élaborer un plan pour documenter le savoir des aînés et les connaissances traditionnelles.
- Publier davantage d'histoires et de légendes. Ce projet sera mené en continu.

Faits saillants

- En 2018-2019, la Société régionale inuvialuite (SRI) a offert tout un nombre de programmes linguistiques et culturels qui ont eu un franc succès dans les collectivités de la région, notamment : une danse carrée pour les jeunes, des activités de chant, un projet de bourses et des cours d'inuvialuktun à Aklavik; des cours de couture de parkas traditionnels à Inuvik; des cours de langue siglitun, des contes et des cours de couture

à Paulatuk; des ateliers de fabrication de mukluks et de pantoufles en peau de phoque, des cours d'inuvialuktun et des dîners-leçons en inuvialuktun à Tuktoyaktuk; et des cours d'inuinnaqtun à Ulukhaktok. En juin 2018, le personnel de la SRI a organisé un atelier de fabrication d'atikluks pour 30 personnes en préparation des célébrations de la Journée de commémoration de la Convention définitive des Inuvialuits.

- Au cours de la dernière année, le personnel de la SRI a également assisté à l'Assemblée générale du Conseil circumpolaire inuit (juillet 2018), en plus de participer à des ateliers de guérison communautaires sur le thème des pensionnats autochtones et à un atelier de fabrication de collierettes en fourrure de loup; il a aussi commencé à organiser un atelier de danse au tambour.



Nation des Métis des TNO

Philosophie

Nous augmenterons la visibilité et l'usage des langues pour tous, des jeunes aux aînés, en renforçant la culture dans nos collectivités.

Objectifs

- Revitaliser les langues à l'aide des moyens suivants :
 - Production cinématographique

- Matériel didactique
- Radiodiffusion
- Cours du soir
- Augmentation de l'affichage dans les collectivités
- Conservation du bureau des langues
- Soutien aux événements communautaires

Faits saillants

- Au cours de l'exercice 2018-2019, les responsables du programme de langue de la Nation des Métis des TNO ont mis en branle plusieurs projets, notamment une nouvelle édition d'un livre de cuisine multilingue et une affiche multilingue, créés en collaboration avec des locuteurs et des apprenants de la région. Ils ont également révisé un dictionnaire multilingue, organisé des excursions de canot pour enseigner les connaissances traditionnelles, planifié des ateliers d'enseignement des

compétences traditionnelles, rédigé des guides sur les remèdes traditionnels, mis à jour le site Web du programme de langue crie des TNO, et embauché des jeunes et des aînés pour faire de la recherche dans les collectivités du Slave Sud.

- Au cours de la dernière année, la Nation des Métis des TNO a établi un partenariat avec Western Arctic Moving Pictures (WAMP) pour offrir des ateliers de création de films et de jeux dans plusieurs collectivités; elle a contribué à la production du film *Three Feathers*, créé des dispositifs électroniques pour l'affichage promotionnel dans les collectivités, produit des cartes de souhaits, distribué des vêtements thématiques en chipewyan et en cri, et poursuivi le projet de lancement d'une station de radio locale en langues autochtones.



Vêtements promotionnels populaires créés par la Nation des Métis des Territoires du Nord-Ouest.

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



Conseil des Dénés du Sahtú

Philosophie

L'esclave du Nord constituera une langue et une culture fortes, et ses locuteurs en seront fiers. Nos enfants connaîtront leur langue et leur culture. Tous les membres de la collectivité, les jeunes y compris, auront une bonne connaissance des lois dénées.

Objectifs linguistiques

- Accroître le nombre de locuteurs de l'esclave du Nord dans la région du Sahtú et multiplier les domaines où cette langue est employée.

Objectif secondaire

- Augmenter le nombre de personnes capables de comprendre, d'interpréter et de parler l'esclave du Nord dans la région du Sahtú.

Faits saillants

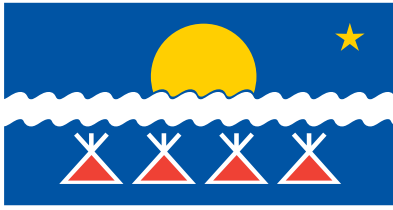
- Au cours de l'exercice 2018-2019, le Conseil des Dénés du Sahtú (CDS) a organisé des ateliers pour les coordonnateurs linguistiques communautaires, ainsi que des activités pour les aînés, en plus de créer des ressources linguistiques et de

faciliter la tenue des activités linguistiques des camps culturels.

- Pendant le Mois des langues autochtones (février 2019), le Conseil des Dénés du Sahtú a organisé un atelier de terminologie à Fort Good Hope pour plus de 50 participants, de loin l'un des ateliers du genre ayant eu, dans l'histoire récente, la plus forte participation dans la région, ayant suscité l'intérêt de tous. L'un des principaux objectifs de l'activité était de trouver un nouveau nom collectif pour désigner l'esclave du Nord. Les participants, jeunes et aînés, ont élaboré une liste de nouveaux noms possibles, et la décision sera prise ultérieurement.



Les magnifiques et spectaculaires paysages de la région du Sahtú.



Gouvernement ṯchq̱

Philosophie

Nous voulons entendre la langue ṯchq̱ dans tous les milieux de la région ṯchq̱, et que tous les membres de la collectivité, qu'ils soient ṯchq̱ ou non, continuent d'apprendre et de pratiquer la langue régulièrement. Nous devons tous partager cette responsabilité en faisant la promotion énergique de la langue, ainsi qu'en la préservant et en la célébrant; nous devons donc la parler le plus possible au quotidien. Ce faisant, nous aiderons les familles à mieux maîtriser le ṯchq̱ et, avec un peu de chance, cette langue redeviendra un jour notre langue maternelle.

Objectifs

Nous voulons que la langue soit utilisée régulièrement au quotidien dans tous les milieux : à la maison, à l'école, au gouvernement et partout dans la collectivité. Par une multitude d'activités et de projets visant les personnes de tous âges (comme une troupe de théâtre ṯchq̱, une émission de radio de soirée en ṯchq̱, une soirée de variétés, des entrevues avec les aînés, des mises à jour régulières du dictionnaire et des applications en ṯchq̱, etc.), nous allons tenter d'encourager l'usage du ṯchq̱ dans la région. Ainsi, tous pourront contribuer à nos efforts de revitalisation pour accroître la maîtrise de la langue ṯchq̱ yatı et ainsi renforcer la langue de

nos ancêtres dans notre région. Nous devons nous rappeler que le succès ne viendra pas sans effort.

Faits saillants

- En 2018-2019, le gouvernement ṯchq̱ a fait appel aux services linguistiques de langue ṯchq̱ pour l'aider à réaliser des projets de transcriptions, ainsi que de révision et de préparation de matériel en ṯchq̱ en vue de sa publication. Il a acheté des ressources d'écriture et de lecture en ṯchq̱ qui serviront pour les cours de langue ou comme ouvrages de référence pour le personnel.
- Au cours de l'année 2018-2019, les responsables du programme de langue du gouvernement ṯchq̱ ont fait l'achat d'équipement technique de radiodiffusion et engagé du personnel contractuel pour installer une station de radio à Behchoḵ. Ils se sont également procuré de l'équipement audiovisuel pour documenter les histoires traditionnelles et produire des ressources et des programmes plus efficacement.
- Au cours de la dernière année, le gouvernement ṯchq̱ a pourvu deux postes. Le directeur des activités de recherche et de formation administre tous les programmes de langue régionaux, et le technicien de langue ṯchq̱ prodigue un ensemble de services techniques dans la région, comme la documentation des histoires, l'enregistrement des émissions de la CBC ou de CKLB, et le nettoyage des fichiers audio pour leur archivage et leur utilisation ultérieure.
- D'autres projets de revitalisation passionnants ont été entrepris par le gouvernement ṯchq̱ au cours de l'exercice 2018-2019, notamment : un projet régional de biographie des aînés pour documenter leur vie; à Behchoḵ, un souper hebdomadaire, ouvert au public, agrémenté de contes par les aînés, selon les différentes saisons; à Whatı, des cours de langue communautaires accessibles au public. Le gouvernement ṯchq̱ a aussi amélioré les programmes de services de garde régionaux qui emploient des locuteurs ṯchq̱. De plus, il a mis à l'essai un projet de numérisation des contes pour aider les moins nantis de la communauté à raconter leur histoire et, surtout, leur amour pour la langue et la culture ṯchq̱. Le dîner était fourni, et chaque participant a réalisé une présentation PowerPoint dont il était très fier.
- Aussi, dans la dernière année, le gouvernement ṯchq̱ a parrainé l'inscription de 15 étudiants au programme de certificat du Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI), à l'Université de l'Alberta, permettant ainsi à cinq étudiants d'obtenir leur diplôme. De plus, le gouvernement ṯchq̱ s'est associé à l'Université de Victoria pour offrir localement, deux fois par année, des cours sur la revitalisation des langues. Cette approche répond aux besoins des gens qui veulent apprendre à lire et à écrire le ṯchq̱. Environ 15 à 22 personnes ont assisté à chaque cours, et des services de garde d'enfants étaient offerts au besoin.

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



SECRÉTARIAT DE L'ÉDUCATION ET DES LANGUES AUTOCHTONES

En 2014, le MÉCF a créé le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones pour appuyer la préservation, la promotion et la revitalisation des langues autochtones partout aux TNO, et pour améliorer l'accès aux services du GTNO dans les langues autochtones. Bien qu'il n'existe que depuis quatre ans, le Secrétariat a travaillé fort avec ses partenaires pour mettre sur pied des initiatives, des activités et des projets dont le but est de renforcer les langues autochtones aux TNO. Le Secrétariat

offre du soutien aux gouvernements autochtones régionaux ainsi qu'aux programmes d'enseignement axés sur les langues et les cultures autochtones. Il travaille aussi en étroite collaboration avec les ministères du GTNO pour offrir à la population des services dans ces langues.

En s'acquittant des responsabilités qu'il partage avec ses partenaires, le Secrétariat a pu réaliser les initiatives d'éducation et de langues autochtones suivantes :

- le Cadre et le Plan d'action sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée;
- le Mois des langues autochtones;
- la page Facebook sur les langues autochtones des TNO;
- des émissions en langues autochtones;
- le Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités;
- le Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO.

Plan d'action 2018-2022 sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée

Le GTNO a lancé le nouveau Plan d'action 2018-2022 sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée (le Plan d'action) lors d'une célébration à l'Assemblée législative le 25 mai 2018, en présence du ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation ainsi que de la présidente du Conseil des langues des TNO, qui ont vanté l'importance capitale de ce document d'orientation pour l'enseignement et les langues autochtones aux TNO. Tout en reprenant les grands thèmes du Cadre de travail pour la revitalisation des langues autochtones aux TNO, lancé l'année précédente, le Plan d'action définit les résultats attendus sur quatre ans pour dynamiser la revitalisation des langues autochtones et faciliter l'accès aux services linguistiques aux TNO.

En 2018-2019, le Plan d'action entrait dans sa première année de mise en œuvre, et le MÉCF a travaillé à réaliser les 17 mesures cibles en

collaboration avec les gouvernements autochtones régionaux et les autres ministères et organismes du GTNO. Ensemble, le Cadre et le Plan d'action soutiennent la priorité stratégique de la 18^e Assemblée législative visant à favoriser l'éducation permanente, le développement des compétences, la formation, l'employabilité, le développement des jeunes et la bonification des programmes culturels.

La revitalisation des langues constitue un effort collectif qui exige la participation et l'engagement des aînés, des apprenants, des individus, des familles, des communautés, des fonctionnaires, des bénévoles, des organisations non gouvernementales et des gouvernements. En circonscrivant la vision, les objectifs et les priorités qui serviront tous les Ténos, le Plan d'action définit les cibles qui permettront de faire progresser les initiatives de revitalisation et d'améliorer les services en langues autochtones aux TNO.

Le Plan d'action propose deux grands objectifs communs pour réaliser cette vision :

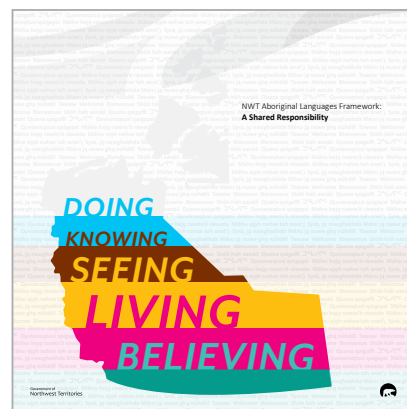
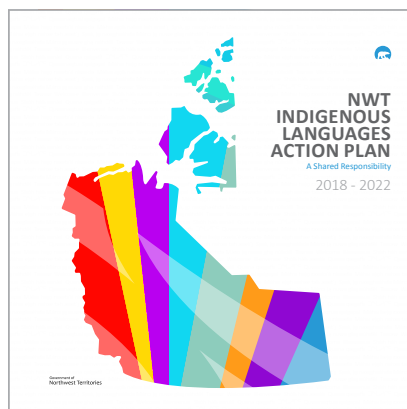
Revitalisation des langues : Tous les Ténos maintiennent la vitalité des langues autochtones en les utilisant comme moyen de communication et de connexion avec les cultures.

Accès aux services : Tous les Ténos peuvent utiliser et recevoir des services publics de grande qualité dans toutes les langues autochtones officielles.

Une fois les deux objectifs combinés aux trois priorités que sont les politiques, la promotion des intérêts et les programmes et ressources, il en ressort six priorités permettant d'organiser les activités qui seront entreprises par le GTNO pendant la période de quatre ans.

AMBITION COMMUNE :

Des Territoires du Nord-Ouest où les langues autochtones sont appuyées, respectées et florissantes en tant que moyen de communication pour tous.



PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

	Priorités	Revitalisation des langues	Accès à la langue
POLITIQUES PROMOTION DES INTÉRÊTS PROGRAMMES ET RESSOURCES	Les politiques permettent d'expliquer comment nous pourrions concrétiser nos ambitions et nos objectifs. Elles influencent la façon dont les gens se servent de leur langue. Elles garantissent que les générations futures profiteront de l'appui nécessaire et pourront créer l'environnement propice pour apprendre leur langue, la célébrer et s'en servir pour communiquer.	Établir un plan global qui met l'accent sur la protection, la revitalisation et la modernisation des langues autochtones.	Établir un plan global qui encadre l'accès à des services en langues autochtones.
	Nous devons continuellement sensibiliser la population ténioise à l'importance des langues autochtones. Les gens ont besoin de disposer de renseignements exacts et à jour pour promouvoir les langues autochtones et générer les changements nécessaires en la matière. Les résidents, leurs dirigeants et les fonctionnaires doivent assumer leur responsabilité dans la promotion, la protection et la revitalisation des langues autochtones.	Reconnaître et affirmer l'importance des langues autochtones des TNO.	Reconnaître et faire respecter les obligations légales en matière de langues autochtones dans tous les ordres de gouvernement.
	L'essor des langues autochtones aux TNO dépend de la capacité des résidents à communiquer et à contribuer à la vie de leur communauté dans leur langue. Grâce à la réalisation de programmes et au développement de ressources, les Téniois posséderont les compétences, les connaissances et la confiance nécessaires pour renforcer les langues autochtones chez eux.	Stimuler la capacité des collectivités à revitaliser les langues autochtones.	Élargir les ressources et la capacité d'offrir des services en langues autochtones.

De ces priorités se dégagent 17 mesures, ou domaines de travail généraux. Sous chaque domaine se trouve une liste de résultats attendus, de tâches, de projets et d'initiatives que le Secrétariat et ses partenaires tenteront de réaliser au cours des quatre années visées par le Plan d'action.



PLAN D'ACTION SUR LES LANGUES AUTOCHONES DU GTNO

Une responsabilité partagée 2018 - 2022

Objectif 1 : Revitalisation des langues autochtones

Tous les Ténos maintiennent la vitalité des langues autochtones en les utilisant comme moyen de communication et de connexion avec les cultures.

Stratégie :

Établir un plan global de protection, de revitalisation et de modernisation des langues autochtones

Mesure 1.1.

Gérer le financement fédéral et territorial réservé aux langues autochtones.

Mesure 1.2.

Reconnaître et affirmer la nécessité de protéger, de revitaliser et de préserver toutes les langues autochtones des TNO.

Défense des intérêts :

Reconnaître et affirmer l'importance des langues autochtones aux TNO

Mesure 1.3.

Réaliser des sondages pour mieux connaître les compétences linguistiques des gens et leur attitude à l'égard des langues autochtones aux TNO.

Mesure 1.4.

Lancer une campagne pour promouvoir l'importance d'utiliser les langues autochtones et accroître le respect de ces langues partout aux TNO.

Mesure 1.5.

Établir des lignes directrices sur l'inclusion des langues autochtones dans les communications du GTNO.

Mesure 1.6.

Reconnaître et célébrer les initiatives et contributions exceptionnelles en matière de revitalisation des langues autochtones.

Programmes et ressources :

Aider les collectivités à contribuer à la revitalisation des langues autochtones

Mesure 1.7.

Aider les collectivités et les organisations des TNO à créer et à réaliser des initiatives

efficaces d'apprentissage et de revitalisation des langues autochtones.

Mesure 1.8.

Offrir aux partenaires œuvrant pour les langues autochtones des occasions de formation sur la revitalisation des langues.

Mesure 1.9.

Promouvoir et organiser des rencontres et des rassemblements pour les promoteurs, défenseurs et partenaires œuvrant pour les langues autochtones, pour qu'ils puissent mettre en commun leurs pratiques prometteuses, nouer des liens et réseauter.

Mesure 1.10.

Soutenir la production médiatique en langues autochtones sous diverses formes, notamment la radiodiffusion, le contenu Web et les magazines.

Objectif 2 : Accès à des services en langues autochtones

Tous les Ténos peuvent utiliser et recevoir des services publics de grande qualité dans toutes les langues autochtones officielles.

Stratégie :

Établir un plan global d'accès aux services en langues autochtones

Mesure 2.1.

Mettre à jour les règlements, les politiques et les lignes directrices sur les langues officielles pour améliorer l'accès aux services publics en langues autochtones.

Défense des intérêts :

Reconnaître et faire respecter les obligations légales en matière de langues autochtones à tous les échelons du gouvernement

Mesure 2.2.

Informar les fonctionnaires du GTNO sur leur rôle dans la prestation de services en langues

autochtones selon les Lignes directrices sur les langues officielles.

Mesure 2.3.

Organiser une campagne promotionnelle sur la Loi sur les langues officielles et l'accès aux services en langues autochtones aux TNO.

Programmes et ressources :

Acquérir les ressources et les capacités nécessaires pour offrir des services en langues autochtones

Mesure 2.4.

Soutenir les initiatives de formation et donner des formations sur l'interprétation et la traduction aux interprètes et traducteurs des TNO, qu'ils soient nouveaux ou non.

Mesure 2.5.

Aider les ministères des TNO à offrir de meilleurs services publics en langues autochtones, conformément aux Lignes directrices sur les langues officielles.

Mesure 2.6.

Élargir et améliorer les programmes de langues autochtones dans les écoles et les services à la petite enfance des TNO.

Mesure 2.7.

Renouveler la Directive sur l'éducation dans une langue autochtone et basée sur la culture.

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

Le nouveau Plan d'action (2018) s'adapte à l'évolution du paysage social et politique du Nord survenue au cours des dernières décennies, et tient compte des conseils et recommandations des aînés, des locuteurs, des conseils consultatifs et des Autochtones ténois. De plus, la rédaction du Plan d'action a pris appui sur certains rapports linguistiques majeurs préparés à la suite d'importantes consultations panterritoriales :

- *Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles – Un territoire aux voix multiples (2003)*
- *Comité permanent des opérations gouvernementales – Leçon de réalisme : Assurer l'avenir des langues officielles aux Territoires du Nord-Ouest (2009)*
- *Plan des TNO sur les langues autochtones : Une responsabilité partagée (2010)*
- *Cadre sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée (2017)*

Le Plan d'action est un accomplissement qui résulte de l'esprit de collaboration de plusieurs partenaires. Nous sommes reconnaissants envers tous les locuteurs de langues autochtones, dirigeants communautaires et individus offrant des services linguistiques en première ligne pour leur participation enthousiaste qui a permis la mise en œuvre du Plan d'action. Il montrera la voie à suivre pour assurer la vitalité des langues autochtones.

Mois des langues autochtones

Chaque année, les Ténos, et en particulier les gouvernements autochtones et les conseils scolaires, célèbrent le Mois des langues autochtones aux côtés du GTNO. À cette période si spéciale de l'année, le Mois des langues autochtones nous rappelle la nécessité d'accueillir notre héritage culturel et de mettre en valeur les locuteurs qui perpétuent nos traditions et leur garantissent un avenir. Le thème des célébrations de cette année était « Aimons nos langues », et les activités s'alignaient sur celles de l'Année internationale des langues autochtones, soulignée par l'UNESCO en 2019.

Depuis 1993, c'est en mars que les foyers, les écoles, les médias et les collectivités des Territoires du Nord-Ouest célébraient le Mois des langues autochtones. En mai 2018, les conseils linguistiques des TNO ont toutefois demandé à l'unanimité d'en changer la date pour pouvoir tenir leur réunion à la même période.

En 2019, pour la première fois, le Mois des langues autochtones a donc été célébré en février plutôt qu'en mars. L'énergie et les efforts des membres des conseils ont été déterminants dans la mise en œuvre de ce changement. Le MÉCF a souligné le nouveau Mois des langues autochtones en tenant une réunion conjointe du Conseil des



Rena Squirrel (derrière à gauche), participante au concours de vidéos sur les langues autochtones, profitant avec sa famille de la bonne nourriture et des divertissements culturels offerts au Symposium sur l'éducation et les langues autochtones.



Apprendre ensemble et les uns des autres : deux participants au Symposium sur l'éducation et les langues autochtones, Rajiv Rawat (MÉCF) et Betty Elias (membre du Conseil de la langue inuvialuktun des TNO), font connaissance pour ensuite prendre part à ce rassemblement collectif de trois jours sur le thème de la revitalisation des langues du Nord.

langues officielles et du Conseil de revitalisation des langues autochtones le 25 février 2019.

De plus, en 2018-2019, le quatrième Symposium sur l'éducation et les langues autochtones s'est tenu à Yellowknife du 26 au 28 février 2019, tout de suite après les réunions des conseils ayant conclu le Mois des langues autochtones. Le Symposium, très achalandé, a été co-organisé dans un esprit de collaboration par le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones et le Conseil d'alphabétisation des TNO. Pour bien des gens, ce moment a

été le point culminant d'une année extraordinaire pour la croissance et le progrès des langues autochtones des TNO.

Beaucoup de temps et d'efforts ont été nécessaires pour veiller à ce que le Symposium mette bien en valeur toutes les langues autochtones des TNO, notamment par une cérémonie touchante pendant le discours d'ouverture. Des enfants des écoles K'alemi Dene de Ndilq et Kaw Tay Whee de Dettah ont offert aux délégués de petits cadeaux faits main et les ont salué dans la langue autochtone de leur communauté.

Le rassemblement s'est poursuivi par une allocution de Lorna Wanosts'a7 Williams, défenseure des langues et professeure émérite d'éducation autochtone à l'Université de Victoria, puis par deux présentations, d'abord de la commissaire aux langues Shannon Gullberg, sur la nécessité d'élaborer des politiques et des lois à l'échelle communautaire, et ensuite d'Angela James, du MÉCF, sur le rôle du GTNO dans la revitalisation des langues autochtones. Tout au long du rassemblement, les participants ont eu de nombreuses occasions de raconter leurs réussites et défis en lien avec les langues autochtones.

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



Les défenseuses des langues dénées, métisses et inuvialuites, photographées bras dessus, bras dessous, au Symposium sur l'éducation et les langues autochtones : Lucy Lafferty (Agence de services communautaires th̓i ch̓o), Caroline Cochrane (ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation), Lillian Elias (aînée inuvialuite) et Angela James (MÉCF) ont beaucoup contribué au progrès des langues et cultures autochtones, ainsi qu'à l'éducation et au bien-être des collectivités au fil des années.



Exemple de la campagne promotionnelle en ligne #AimonsNosLangues du Mois des langues autochtones, en février 2019.

Le deuxième jour du Symposium, les participants ont assisté à divers ateliers et activités de formation offerts par l'Agence de services communautaires tłıchų, le Conseil d'alphabétisation des TNO, le Bureau de la statistique des TNO et le MÉCF. Après la journée d'ateliers, la ministre Caroline Cochrane a accueilli les délégués à un banquet animé par William Greenland, musicien téniois préoccupé par la cause du mieux-être des Autochtones. Les activités sociales de la soirée comprenaient aussi une prestation de l'artiste tłıchų Digawolf, suivie d'une présentation de défenseurs des langues ayant participé au concours de vidéos « Les aînés, les jeunes et les langues autochtones ».

Le troisième jour du Symposium, Tania Muir, de l'Université de Victoria, a animé la table ronde des défenseurs des langues; Betty Harnum a présenté le projet d'archivage des langues autochtones de la CBC, et Brent Kaulback, du Conseil scolaire de division du Slave Sud, a organisé une projection surprise du film multilingue *Three Feathers*, sorti tout récemment.

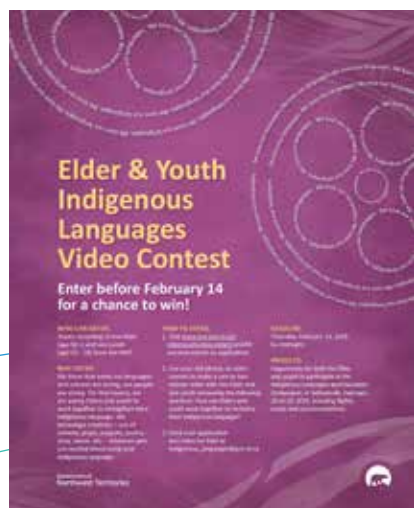
Le prochain Symposium sur l'éducation et les langues autochtones aura lieu en 2023.



La présidente du Conseil des langues officielles des TNO et du Conseil de revitalisation des langues autochtones, Tammy Steinwand-Deschambeault, répond à une question du public, entourée de la jeune conférencière Rena Squirrel et de la commissaire aux langues officielles Shannon Gullberg, pendant la table ronde du troisième jour du Symposium. Les autres panélistes, qui ne sont pas sur la photo, étaient Ruby Koe, Lorna Wanosts'a7 Williams, Angela James (MÉCF) et l'animatrice de la discussion, Tania Muir (Université de Victoria).



Emily Kudlak, traductrice-interprète, et Kathryn Barry Paddock, directrice générale du Conseil d'alphabétisation des TNO, échangent leurs points de vue pendant la soirée d'activités sociales du Symposium. Le Conseil d'alphabétisation des TNO a généreusement coparrainé le Symposium et le souper avec le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.



PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



Vous pouvez consulter la page Facebook consacrée à l'éducation et aux langues autochtones des TNO : <https://www.facebook.com/NWTIndigenousLanguagesandeducation>

L'éducation et les langues autochtones des TNO sur Facebook

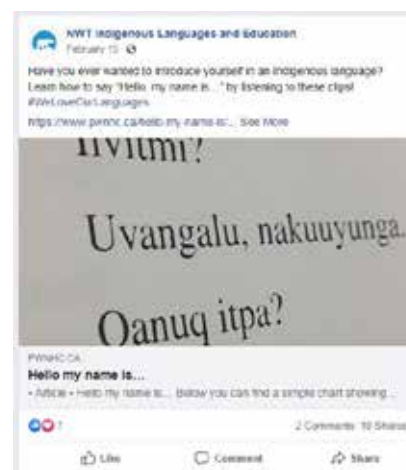
Le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones alimente une page Facebook qui tient les Ténos informés des nouvelles et des ressources en matière de revitalisation des langues autochtones. Il y souligne également des exemples de réussite dans ce domaine, en plus de présenter des pratiques prometteuses et d'augmenter la visibilité des langues autochtones sur le Web. Les médias sociaux sont un outil de taille pour raconter nos histoires et apprendre les uns des autres, où que nous soyons dans le monde.

En 2018-2019, certaines des publications Facebook du Secrétariat présentaient des étudiants ténois inscrits au programme pilote de certificat en revitalisation des langues autochtones du Collège Aurora et de l'Université de Victoria. La page a également traité, entre autres, de ce qui suit : la campagne de promotion #AimonsNosLangues; l'Année internationale des langues autochtones; le nouveau programme de bourses du MÉCF pour la revitalisation des langues autochtones; les diplômés universitaires autochtones;

l'affichage en langues autochtones dans les collectivités; les écoles communautaires des TNO; les cours de t̥ı̆ch̥q offerts par le Collège nordique francophone; et les avantages du bilinguisme. Une vidéo animée racontant la création de la rivière Wiilideh y a aussi été publiée.

On y trouve par ailleurs des liens vers la page Facebook des gouvernements autochtones régionaux et celle des organisations partenaires, comme le Conseil d'alphabétisation des TNO.

Faits saillants de la page Facebook en 2018-2019	
Nombre de publications	73
Plus grand nombre de visiteurs pour une publication	8 747
Nombre total de mentions « J'aime » pour la page à la fin de l'exercice financier	1 789



PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

Radiodiffusion et télédiffusion dans les langues autochtones

Les émissions en langues autochtones constituent un vecteur de communication et de transmission d'informations vitales, de même qu'un outil pour revitaliser, promouvoir et se réappropriier les langues autochtones. Le dynamisme d'une langue dépend du nombre de domaines où elle est utilisée.

La radio et la télévision sont des domaines importants d'utilisation

de la langue qui en augmentent la vitalité. Ce sont des espaces où les gens peuvent entendre leurs dirigeants, leurs aînés et d'autres personnes d'influence parler leur langue.

Les sociétés de radio et de télédiffusion en langues autochtones sont aussi une importante source d'emplois pour les Autochtones qui parlent leur langue. Plus important

encore, elles élèvent le statut de la langue dans un contexte où l'anglais et le français sont des langues dominantes, visibles dans tous les aspects de la vie quotidienne.

Le MÉCF soutient les émissions en langues autochtones en finançant les sociétés de communications et le Programme de soutien en radiotélévision communautaire.

Financement des sociétés de communications

Les organisations de radiotélévision autochtones produisent et diffusent des communiqués de presse ainsi que du contenu radiophonique, télévisuel et cinématographique dans les langues autochtones des TNO.

En 2018-2019, le MÉCF a octroyé un total global de 878 000 \$ à la Société des communications inuvialuites et à la Société des communications autochtones des TNO.

La Société des communications inuvialuites présente les voix, les gens, le patrimoine et la culture de la région désignée des Inuvialuits par divers moyens : radiotélévision, sites Web, gamme complète de services de production cinématographique, photographie, publications imprimées (p. ex. la revue Tusaayaksat).



Pour en savoir plus sur la Société, consultez cette page : <https://www.facebook.com/TheInuvialuitCommunicationsSociety>





La Société des communications autochtones a pour mission de revitaliser, de renforcer et de préserver les cultures autochtones à l'aide des technologies de communication radiophonique et télévisuelle ainsi que des nouveaux médias, au fur et à mesure qu'ils émergeront. Elle vise à diffuser des émissions autochtones de qualité, à la fois éducatives et divertissantes, qui sauront sensibiliser la population aux cultures, aux langues, à la musique, aux valeurs et aux croyances des peuples ténois.

Pour en savoir plus sur la Société, consultez cette page : <http://ncsnwt.com/about>

Programme de soutien en radiotélévision communautaire

En 2018-2019, le Programme de soutien en radiotélévision communautaire a continué d'allouer des fonds pour encourager la production d'émissions locales et la diffusion de nouvelles à la radio en langues autochtones. En vertu de ce programme, les organisations communautaires admissibles peuvent demander jusqu'à 10 000 \$ au titre d'un accord de contribution pluriannuel, les fonds devant servir à compenser les frais de fonctionnement, d'achat d'équipement, de programmation ou de formation en radiodiffusion (pour les petites stations de radio communautaires).

Les organisations communautaires suivantes ont chacune reçu 10 000 \$ par l'intermédiaire du Programme :

- Hameau d'Aklavik
- CHFP Radio Society / Centre d'amitié Zhahti Koe
- Dëne Sųłné Radio Society
- Première Nation Kátł'odeeche
- Première Nation Łı́ıdlı́ Kúé
- Gouvernement Got'ıne de Délıne
- Hay River Broadcasting Society
- CBQM Radio Society (Fort McPherson)
- Hameau de Paulatuk
- Première Nation Tłhəts'ehk'e Déli (Jean Marie River)
- Bande des Dénés de Tulita
- Première Nation Ka'a'gee Tu (Kakisa)
- Collectivité à charte K'asho Got'ine (Fort Good Hope)
- Bande dénée de Nahanni Butte
- Gouvernement tlıchə

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



Les étudiantes du programme de certificat en revitalisation des langues autochtones (partenariat 2018-2019 entre le Collège Aurora et l'Université de Victoria) posent pour une photo à l'occasion du Symposium sur l'éducation et les langues autochtones de février 2019.

Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités

Toutes les collectivités des TNO où se parlent des langues autochtones n'en sont pas à la même étape de revitalisation; les locuteurs, la capacité communautaire et l'éducation sont trois des dimensions à considérer à cet égard. Bien que l'apprentissage et la revitalisation des langues empruntent différentes formes et approches, la recherche tend fortement à démontrer que ce sont les programmes conçus par les collectivités ou avec elles qui donnent les meilleurs résultats.

En 2018-2019, le Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités (PRLAC) a continué de soutenir aux

TNO des programmes de formation communautaires pour l'apprentissage et la revitalisation des langues autochtones.

Par l'intermédiaire du PRLAC, le MÉCF finance des projets qui, d'une part, témoignent de solides partenariats entre la collectivité, le gouvernement et les institutions d'enseignement et, d'autre part, relèvent de l'un de ces deux volets :

- **L'apprentissage d'une langue autochtone** se fait partout – à la maison, à l'école, au sein de la collectivité et dans la nature, avec la famille, les aînés, les élèves, les

dirigeants et les universitaires. Les programmes d'apprentissage des langues autochtones passent par l'enseignement de l'expression orale, de la lecture ou de l'écriture en langues autochtones. Il peut s'agir de programmes d'immersion ou de programmes « maître-apprenti », et ils peuvent être offerts dans une classe, dans la collectivité ou dans la nature.

- **L'offre de formation en revitalisation** se concentre sur différents domaines de la revitalisation linguistique, notamment la formation des moniteurs de langues, la formation en linguistique, la

formation de type « maître-apprenti », la formation des interprètes et traducteurs, et plus encore. Ces programmes sont souvent offerts dans le cadre de partenariats entre les collectivités et les établissements d'enseignement postsecondaire.

En 2018-2019, les organisations et projets que voici ont reçu un total de 739 200 \$ par l'intermédiaire du PRLAC :

- **Centre d'apprentissage communautaire de Tuktoyaktuk du Collège Aurora** : Le Centre a entrepris un projet intitulé « Learning from the Past: Revitalizing the Inuvialuktun Language in Tuk » (Tirer des

leçons du passé : comment revitaliser l'inuvialuktun à Tuk), qui a consisté en des cours de langue organisés deux fois par semaine, de septembre à mars.

- **Conseil des Gwich'in Tetlit** : Le Conseil a organisé des cours de langue trois soirs par semaine.
- **Projet de revitalisation linguistique des Gwich'in Nihtat** : Ce projet a consisté en l'organisation de cours de langue – en groupe et en individuel – réunissant aînés et apprenants.
- **Collège Aurora / Foyer communautaire de Fort Simpson** : Les fonds ont servi à embaucher un formateur d'adultes en milieu communautaire, chargé de visiter les jeunes familles pour leur raconter des histoires en déné

zhatié, et de montrer aux mères à faire la lecture à leurs tout-petits.

- **Premières Nations du Dehcho** : Les Premières Nations du Dehcho ont lancé le Programme mentor-apprenti; 18 jumelages sur 24 ont effectué 300 heures d'immersion.
- **Conseil tribal des Gwich'in** : Les fonds ont servi à financer un rassemblement linguistique de quatre jours, tenu en octobre 2018 à Fort McPherson.
- **Programme pilote des TNO – Certificat de revitalisation des langues autochtones (CRLA)** : Les fonds ont servi à appuyer le partenariat entre le Collège Aurora et l'Université de Victoria visant à offrir un programme de CRLA pour les étudiants ténois.

Programme pilote des TNO - Certificat de revitalisation des langues autochtones (CRLA)

En 2018, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones du MÉCF s'est associé au Collège Aurora et à l'Université de Victoria pour recruter et parrainer des étudiants afin qu'ils participent à un programme pilote à Yellowknife (au campus du Collège Aurora) pour obtenir un certificat de revitalisation des langues autochtones (CRLA). Le but de ce programme est de « soutenir les initiatives de revitalisation linguistique des collectivités en améliorant leur compréhension du contexte et des caractéristiques complexes de la perte, de la préservation et du rétablissement d'une langue, et en leur enseignant des stratégies de revitalisation linguistique dans les collectivités, de même que des exemples

de réussite. Le programme rend hommage aux savoirs et aux pratiques traditionnels afin de rejoindre une diversité d'apprenants. Il offre une base à l'activisme linguistique, à l'apprentissage des langues et aux programmes de langue communautaires, tout en permettant d'approfondir l'étude de la linguistique, de l'éducation et des domaines connexes. » (Université de Victoria, 2018)

Le partenariat avec l'Université de Victoria comportait un avantage supplémentaire : offrir un parcours d'études postsecondaires allant jusqu'à un baccalauréat en éducation spécialisé dans les langues autochtones. Voici quelques points dignes de mention

concernant le programme pilote 2018-2019 :

- La première cohorte de neuf étudiantes a commencé à étudier en décembre 2018.
- Destiné aux professionnels, le programme relève du domaine de l'éducation continue du Collège Aurora.
- Les étudiantes ont pu demander des bourses de 5 000 \$ pour la revitalisation des langues autochtones.
- Échelonné sur deux ans (de décembre 2018 à mars 2020), le programme comporte huit cours de six jours intensifs.
- La rentrée de la deuxième cohorte est prévue à l'automne 2019.

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



Les étudiants du cours de linguistique du CILLDI de janvier 2019 avec leur enseignant, Craig Kopris (photo du MÉCF).

Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute

En février 2018 et 2019, le MÉCF a fait migrer aux TNO les cours du Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI). L'objectif du CILLDI est de soutenir les individus à l'échelle communautaire en leur offrant une formation de base en linguistique, en langues autochtones et en enseignement d'une langue seconde,

ainsi que dans d'autres aspects du perfectionnement professionnel tels que la recherche dans le domaine de la langue et de l'élaboration de politiques.

Les partenaires ténois dans le domaine des langues ont eu la possibilité d'assister à des cours crédités de l'Université de l'Alberta

pouvant mener à l'obtention d'un certificat en linguistique communautaire.

Pour en savoir plus sur le CILLDI, consultez cette page : <https://www.ualberta.ca/canadian-indigenous-languages-and-literacy-development-institute>

Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO

En 2018-2019, le Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO a continué d'épauler les organisations ténosées dont les efforts de revitalisation linguistique ont une portée panterritoriale et visent trois langues autochtones officielles ou plus.

Dans le cadre du programme, un total global de 325 000 \$ a été remis aux organisations ou projets que voici :

- **Association des enseignants et enseignantes des TNO** : Avec ce financement, l'Association soutient les enseignants de langues autochtones pour qu'ils participent à des cours de didactique des langues et améliorent leurs compétences linguistiques.
- **Conseil d'alphabétisation des TNO** : Le Conseil s'est associé au MÉCF pour tenir en février 2019 le Symposium sur l'éducation et les langues autochtones, d'une durée de trois jours.
- **Yamózha Kúé Society** : Les fonds ont servi à organiser le rassemblement annuel des aînés et des jeunes dénés, qui s'est déroulé à Hay River du 15 au 18 octobre 2018. On y a célébré la langue, la culture et le savoir traditionnel des Dénés.
- **Coalition des familles d'accueil des TNO** : En 2018-2019, Camp Connections a organisé un camp d'été de cinq semaines pour les enfants en famille d'accueil, lequel prévoyait des activités linguistiques.
- **Projet de bateau en peau d'orignal des Premières Nations du Dehcho** : Les fonds ont servi à la reconstruction d'un bateau en peau d'orignal pour le « Nahanni River of Forgiveness Journey Project » (projet de traversée de la Nahanni, la rivière du pardon), de même qu'à la traduction de documents connexes importants.
- **Rainbow Coalition of Yellowknife** : Les fonds ont servi à la traduction de termes clés en quatre langues autochtones et à la tenue d'ateliers culturels centrés sur l'enseignement linguistique.
- **Association des parcs et des loisirs des TNO** : Le « Tłıchʔ Camp Yoga » est une création du personnel de l'établissement Jimi Erasmus Ǫhdaa K'èhodil Kǫ (résidence pour personnes âgées Jimmy Erasmus), situé à Behchokǫ. Cette forme de yoga consiste en une série de gestes inspirés des activités en nature, comme vérifier des filets ou couper du bois. Le cours, donné en tłıchʔ, a été enregistré pour créer des modèles de leçons sur vidéo pour d'autres langues autochtones.
- **Bureau de la statistique des TNO** : Les fonds ont financé l'ajout de plusieurs questions liées aux langues autochtones dans le sondage communautaire de janvier 2019.

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



Les participants à la formation sur le programme panterritorial « Nos langues » tenue au club de ski de Yellowknife (septembre 2018).

Langues et éducation autochtones aux TNO

Le MÉCF a la responsabilité de garantir l'enseignement des langues et des cultures autochtones dans toutes les écoles ténaises. Comme l'énonce la *Loi sur l'éducation*, on reconnaît au sein du système d'éducation ténais la relation entre la langue, la culture et l'apprentissage et, parallèlement, la nécessité de fonder les programmes scolaires sur les langues et les cultures des TNO. Le GTNO est résolu à travailler avec les organismes scolaires pour assurer l'enseignement des langues autochtones et l'offre de programmes pédagogiques culturels aux élèves de la prématernelle à la 12^e année.

Le système d'éducation ténais doit refléter, reconnaître et promouvoir les langues et les cultures des peuples autochtones des TNO, ainsi qu'honorer l'ensemble des méthodes d'apprentissage, des visions du monde et des formes de savoir traditionnel.

En 2018-2019, le MÉCF a achevé le renouvellement de la Directive sur l'éducation fondée sur la culture et les langues autochtones (2004) en adoptant la nouvelle Politique sur l'éducation et les langues autochtones pour les élèves de la prématernelle à la 12^e année des TNO. Ce renouvellement s'inscrivait dans l'engagement 2.2.1 du mandat gouvernemental de la 18^e Assemblée législative, lequel visait à renforcer

le rôle de soutien des écoles dans la valorisation des langues autochtones et l'intégration de la culture aux programmes scolaires. Pour orienter le mieux possible la première année de mise en œuvre de ladite politique, le MÉCF a préparé et peaufiné quatre documents importants, à savoir le cadre sur le financement scolaire, le cadre de responsabilisation en éducation, le Manuel de procédures sur les langues et cultures autochtones et, enfin, le Guide sur l'éducation et les langues autochtones.

Par ailleurs, le MÉCF a encadré l'éducation et les langues autochtones par des programmes en langues autochtones, la conception de ressources et de la formation interne continue (voir ci-dessous).

Politique sur l'éducation et les langues autochtones pour les élèves de la prématernelle à la 12^e année des TNO

En août 2018, le MÉCF a franchi une étape charnière en mettant la touche finale à la nouvelle Politique sur l'éducation et les langues autochtones de concert avec ses partenaires, notamment les organismes scolaires des TNO, les aînés autochtones, ainsi que les enseignants des langues et des cultures autochtones. Cette politique aide plus efficacement les organismes scolaires à offrir des programmes de langues et cultures autochtones aux TNO en leur assurant de la formation, du financement, un cadre de responsabilisation, ainsi que des principes directeurs améliorés. Elle favorise l'apprentissage linguistique et culturel en misant sur la promotion des visions du monde, des langues et des cultures autochtones propres aux collectivités où se situent les différentes écoles. Notons aussi que la politique appuie l'engagement du MÉCF à l'égard de la réconciliation en assurant l'adéquation de l'encadrement et de la dotation en ressources des programmes en question.

C'est en septembre 2018, mois où la politique a été instaurée, qu'a débuté un processus de mise en œuvre graduel de trois ans (2018-2019 à 2020-2021). Les organismes scolaires ont alors reçu 11,8 millions de dollars. En vertu de la nouvelle politique, ces organismes sont tenus de fournir au MÉCF des rapports annuels de leurs activités et états financiers, conformément au cadre de responsabilisation en éducation pour les élèves de la prématernelle à la 12^e année.



L'« autochtonisation » de l'éducation repose sur le dialogue, la collaboration et l'esprit de communauté.

La formule de financement scolaire des TNO a également été modifiée pour la nouvelle politique; cinq catégories bien distinctes ont été créées pour renforcer l'efficacité des structures de financement et des mesures de responsabilisation :

- **Coordonnateurs régionaux des langues et de l'éducation autochtones** : Nouveaux postes dans des organismes scolaires jouant un rôle d'encadrement régional
- **Financement de l'éducation autochtone** : Mise en œuvre et maintien des programmes et des activités pédagogiques autochtones dans les écoles ténaises
- **Financement de l'enseignement des langues autochtones** : Avantages sociaux et salaires des moniteurs de langues autochtones
- **Financement du Centre d'enseignement et d'apprentissage** : Activités de création de ressources d'accompagnement pour le programme « Nos langues » et le Guide sur l'éducation et les langues autochtones
- **Fonds de soutien aux collectivités** : Achat d'équipement et de fournitures pour l'enseignement dans la nature, embauche de spécialistes en ressources culturelles pour les projets à court terme, et perfectionnement professionnel des employés responsables des ressources culturelles



Ressources du programme « Nos langues » pour l'enseignement et l'apprentissage des langues autochtones.

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

Guide sur l'éducation et les langues autochtones

En 2018-2019, le comité consultatif chargé du Guide sur l'éducation et les langues autochtones – formé de partenaires clés dans le domaine – a commencé à en rédiger la nouvelle mouture, intitulée temporairement « Nos peuples, nos terres, nos approches, nos langues ». La première version provisoire, achevée en août 2018, a fourni aux éducateurs les renseignements, les ressources, le soutien et les conseils nécessaires pour bien appliquer la politique connexe. Pratico-pratique et ancré dans les fondements philosophiques des programmes Dene Kede et Inuuqatigiit, le guide décrit les actions et activités dont les directeurs d'école, les enseignants, les moniteurs de langues autochtones et les aides-enseignants peuvent se servir pour offrir une éducation de qualité qui valorise l'éducation et les langues autochtones aux TNO.

Au début de l'année scolaire 2018-2019, des copies provisoires du guide – à conserver pour les trois années de mise en œuvre – ont été remises à tous les éducateurs des TNO. L'objectif en bout de piste : recueillir des commentaires et faire ressortir des pratiques prometteuses. La mise en œuvre du guide et de la politique connexe a fait l'objet d'un encadrement continu, et ce, grâce à diverses activités de formation (notamment en cours d'emploi) aux formes multiples : séances de

formation avec les intervenants, ateliers avec les écoles sur le plan d'action pour l'éducation et les langues autochtones, rencontres avec les nouveaux coordonnateurs régionaux des langues et de l'éducation autochtones, conférences tenues partout aux TNO.

Voici une liste de séances de formation tenues en 2018-2019 (notamment en cours d'emploi) pour la mise en œuvre du guide et de la politique :

- Rencontres d'orientation des coordonnateurs régionaux des langues et de l'éducation autochtones
- Programme de leadership en éducation pour les directeurs

d'école et les enseignants

- Rassemblements d'orientation régionaux
- Formation en cours d'emploi sur le programme « Nos langues » pour les moniteurs de langues autochtones
- Conférence des directeurs d'école des TNO
- Réunion des présidents régionaux et du comité exécutif central de l'Association des enseignants et enseignantes des Territoires du Nord-Ouest
- Ateliers sur le guide (tenus dans 13 écoles ténosées)
- Symposium sur l'éducation et les langues autochtones (événement tenu en février 2019, lors du Mois des langues autochtones)



Cérémonie autour du feu pour la guérison et l'amour de nos langues.

Programme « Nos langues »

Le programme « Nos langues » est axé sur les compétences destinées à l'enseignement des langues autochtones dans les cours fondamentaux de langues secondes partout aux TNO. Inspirée des deux documents de base que sont Dene Kede et Inuuqatigiit, l'ébauche du programme s'éloigne de l'évaluation fondée sur le niveau scolaire pour mettre l'accent sur l'atteinte de cinq niveaux d'apprentissage (débutant I, débutant II, intermédiaire, avancé et expert).

En 2018-2019, c'est avec enthousiasme que le MÉCF a amorcé la première année de mise à l'essai du programme dans 40 écoles sur 49. Ce projet pilote à grande échelle faisait suite à un autre de moindre envergure (2017-2018), dans le cadre duquel 17 écoles ténaises ont commencé à enseigner le programme et à concevoir des ressources.

Le MÉCF s'occupe du nouveau programme, du guide de l'enseignant et des ressources connexes avec l'objectif de promouvoir l'apprentissage des langues autochtones dans toutes les écoles ténaises. Le programme scolaire tient compte des leçons tirées du programme de français intensif et d'une approche neurolinguistique mise à l'essai dans la région du Dehcho au cours des années scolaires 2015-2016 et 2016-2017. De plus, il

favorise une approche pédagogique qui intègre toute l'école pour faire en sorte que les langues autochtones soient entendues et parlées dans l'ensemble des salles de classe et espaces d'apprentissage, ainsi que durant les réunions et activités. Durant l'année scolaire 2018-2019, tous les élèves ont été évalués à l'aide de la nouvelle ébauche d'échelle de compétence à l'oral par une personne parlant couramment la langue autochtone (enseignants et spécialistes des langues communautaires). Les données recueillies servent de référence pour fixer des objectifs en vue d'améliorer les capacités de communication évaluées avec l'échelle.

Le MÉCF continuera à travailler directement avec les administrations scolaires pour veiller à la mise en œuvre panterritoriale du nouveau programme, lequel a été rédigé par des spécialistes et des enseignants de langues autochtones de partout aux TNO. Durant le deuxième semestre de l'année scolaire 2018-2019, plusieurs classes ont fait l'essai d'un cours de secondaire inspiré du programme en vue de l'obtention de crédits.

Le projet pilote d'envergure territoriale devrait poursuivre sa deuxième année de mise en œuvre en 2019-2020. Le MÉCF continue de travailler de près avec les coordonnateurs régionaux

de l'éducation et des langues autochtones, qui offrent un soutien continu aux moniteurs de langues. Mentionnons au passage qu'en septembre 2018, les coordonnateurs et les moniteurs de partout aux TNO ont pu assister à une formation en cours d'emploi.

Durant l'année 2018-2019, le programme est demeuré à l'état d'ébauche, dans l'optique de recueillir au fur et à mesure les commentaires des différents intervenants, dont les enseignants du projet pilote, les directeurs d'école, les surintendants, le Conseil d'alphabétisation des TNO et les gouvernements autochtones régionaux. Les commentaires seront compilés pour parfaire le programme et cibler des mesures de soutien dont auraient besoin les enseignants de langues et les directeurs d'école, par exemple le développement de ressources continu, les formations en cours d'emploi et d'autres possibilités de formation. C'est au printemps 2020 qu'est attendue la version définitive du programme, qui devrait être mise en œuvre à l'échelle territoriale durant l'année scolaire 2020-2021.

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



Camp linguistique et culturel gwich'in dans la nature.

OFFRE DE SERVICES GOUVERNEMENTAUX EN LANGUES AUTOCHTONES

Aperçu

Tous les Ténos ont droit aux mêmes services publics de haute qualité. Aux TNO, la *Loi sur les langues officielles* reconnaît neuf langues autochtones en tant que langues officielles, au même titre que l'anglais et le français. En vertu de cette loi, la population ténos a le droit d'employer une langue autochtone pour communiquer avec le bureau régional, local ou communautaire des institutions gouvernementales ou pour recevoir des services.

Le GTNO offre des services gouvernementaux en langues autochtones par divers moyens :

- Programmes et initiatives du gouvernement liés aux langues autochtones
- Nouvelles et publications médiatiques du gouvernement disponibles en langues autochtones
- Annonces imprimées et radiodiffusées en langues autochtones
- Services de traduction et d'interprétation en langues autochtones
- Affichage gouvernemental en langues autochtones
- Prime au bilinguisme et prime de connaissances linguistiques pour les employés du GTNO

Programmes et initiatives du gouvernement liés aux langues autochtones

En 2018-2019, les ministères, conseils et organismes du GTNO ont mené plusieurs programmes et initiatives concernant les langues autochtones. En voici quelques exemples :

- Le **ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles** –

Programme communautaire de surveillance : La surveillance communautaire encourage une vaste gamme d'innovations, notamment une compréhension approfondie des questions de gestion des eaux, de même qu'une meilleure collecte et application des connaissances traditionnelles. Le projet en lui-même concerne toutes les collectivités ténoises, mais les renseignements ont été transmis dans les langues autochtones parlées dans chacune d'elles.

- Le MERN a publié en anglais, français et inuvialuktun un récit sur la rage, en vue d'une distribution dans les salles de classe de la région d'Inuvik. L'objectif : informer les élèves sur cette maladie.
- En février 2019, le MERN a participé à Yellowknife au Symposium sur l'éducation et les langues autochtones.

- Le **ministère des Finances** a lancé un module de formation sur les langues officielles pour les nouveaux employés du GTNO dans le cadre du programme de

formation d'accueil. Ce module vise à informer les membres du personnel des exigences linguistiques du GTNO pour qu'elles soient fraîches dans leur esprit lorsqu'ils travaillent. Pour le consulter, rendez-vous à cette adresse : <https://my.hr.gov.nt.ca/courses/employee-onboarding-program>

- Le ministère des Finances a aussi récemment lancé le Programme d'accès aux carrières pour les Autochtones, destiné à faciliter l'accès à des stages et à des emplois de premier échelon au GTNO pour les Autochtones originaires des TNO. Ce programme contribue à promouvoir un milieu qui valorise le développement, la diversité et l'évolution professionnelle chez les Autochtones. En 2018-2019, neuf participants au programme ont été embauchés.
- En février 2019, la conseillère en langues officielles du ministère des Finances a participé au Symposium sur l'éducation et les langues autochtones.
- L'**Administration des services de santé et des services sociaux des TNO (ASTNO)** a entrepris un projet de mise à l'essai de services « d'offre active » dans une langue autochtone au centre de santé et de services sociaux Emegak à

Ulukhaktok, dans le cadre du projet pilote sur l'inuinnaqtun. Tout s'est fait dans un véritable esprit de collaboration, grâce à la rétroaction et à la participation du ministère de la Santé et des Services sociaux ainsi que du Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones. Voici quelques points saillants du projet :

- Ajout d'éléments de signalisation à la grandeur du centre de santé.
- Embauche d'un commis-interprète pour offrir des services de première ligne en inuinnaqtun.
- Mise sur pied d'un comité de consultation mandaté pour discuter des termes médicaux et en créer, afin de réduire l'écart entre la complexe terminologie anglaise utilisée à l'oral ainsi que les traditions culturelles et linguistiques de la population.
- Participation régulière à un rassemblement mensuel d'aînés autour d'un thé, servant de point de contact informel pour la sensibilisation et la collaboration communautaires.
- Détermination de problèmes et élaboration de solutions innovantes afin d'aplanir des obstacles à l'accès et aux soins pour les personnes peu

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

alphabétisées en anglais. Par exemple, même s'il a été établi que les services linguistiques étaient bien reçus, il reste que certaines personnes qui devaient voyager dans une autre collectivité pour des soins se heurtaient à des barrières linguistiques une fois là-bas. Une carte spéciale a donc été créée pour les aînés en déplacement : cette carte peut être remise à tout interlocuteur pour l'inviter à téléphoner au centre de santé d'Ulukhaktok, où un interprète est disponible pour offrir de l'assistance téléphonique et faciliter la communication.

- Dans le cadre d'une nouvelle initiative en 2018-2019, les employés des services en français de l'ASTNO ont fait équipe avec des employés des services en langues autochtones (dont certains en sont des locuteurs) pour organiser des événements de promotion des langues, comme l'activité « bannique et thé ». Ces événements, qui visaient à encourager l'utilisation de toutes les langues officielles au sein de l'ASTNO, ont contribué à remettre sur un pied d'égalité le français et les autres langues officielles, créant en même temps une tribune ouverte à tous pour discuter des langues, apprendre des expressions courantes et des termes du domaine médical, et

profiter de la bonne compagnie des autres pour célébrer les cultures uniques de tous les résidents.

- Le **ministère de l'Infrastructure** (Division des politiques, de la planification et des communications) a été invité à se joindre au comité interministériel du GTNO sur les caractères autochtones à utiliser dans les documents officiels (certificat de naissance, permis de conduire, etc.). La Division du ministère a participé à la réunion tenue le 20 février 2019.
- Différentes annonces de financement et cérémonies d'inauguration organisées par le ministère de l'Infrastructure comprenaient des prières et des spectacles autochtones, notamment :
 - Inauguration de la route d'accès toutes saisons vers Canyon Creek
 - Annonce de financement de la route de la vallée du Mackenzie
 - Annonce de financement du projet hydroélectrique de la rivière Taltson
 - Annonce de financement du projet éolien d'Inuvik
 - Annonce de financement du programme sur les émissions résidentielles de gaz à effet de serre
 - Annonce de financement du projet sur les infrastructures énergétiques et le changement climatique

- Inauguration du Centre de formation minière et industrielle
- Inauguration du Centre de formation maritime à Hay River
- La Division des installations et des propriétés du ministère de l'Infrastructure a élaboré ses premières normes sur l'affichage pour orienter tous les ministères du GTNO dans la création ou la mise à jour de la signalisation des immeubles. Les langues officielles y occupent une place centrale : la signalisation doit être entièrement traduite dans une ou plusieurs langues autochtones. La version définitive des normes proposées est prévue pour l'exercice 2019-2020.
- Le **ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI)** a plusieurs employés qui parlent des langues autochtones et qui offrent des services dans ces langues. Par exemple, un agent de développement du tourisme autochtone s'entretient régulièrement en esclave du Nord avec les intervenants de l'industrie et les demandeurs potentiels pour discuter de projets touristiques et des processus liés aux programmes du MITI. Mentionnons aussi la chef du commerce et de l'investissement pour le Sahtú, qui parle l'esclave du Nord et maîtrise parfaitement le dialecte Got'ıne de Délıne. Chaque fois qu'elle se rend à Délıne, elle parle aux clients de tous les programmes du MITI, notamment du Programme

d'appui aux entrepreneurs et au développement économique (PAEDE) et des programmes concernant les arts, l'économie traditionnelle et l'agriculture. Elle trouve utile de parler en esclav du Nord pour expliquer les programmes, les critères d'admissibilité et les rapports finaux.

- **L'Assemblée législative** compte une greffière qui parle le t̥ichq̥ et qui lit souvent l'ordre du jour dans sa langue autochtone à la Chambre. Par ailleurs, un comité spécial a fourni au public des documents d'information rédigés en t̥ichq̥ et en inuvialuktun. La commissaire aux langues des TNO a présenté à l'Assemblée législative un rapport de recommandations pour accroître l'usage des langues, et l'Assemblée législative s'emploie actuellement à appliquer une partie de ces recommandations.
- Le **ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC)** finance le programme « Initier un enfant au piégeage » et le Centre de recherche et d'apprentissage Dechinta, dont le programme touche le savoir traditionnel, les langues et les enseignements culturels.
- La **Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT)** a rendu ses registres de premiers secours disponibles en inuktitut et en inuinnaqtun; de plus, elle a mené un sondage de sensibilisation en anglais, en français et en inuktitut.
- Le **ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation**

(MÉCF) administre des fonds annuels de 424 000 \$ pour les organismes culturels autochtones, destinés à trois groupes de clients : l'Institut social et culturel gwich'in, l'Institut culturel métis des TNO et la Yamózhá Kúé Society. Le programme prévoit du financement pour l'administration et l'exploitation d'organismes assurant la préservation, la promotion et l'enrichissement des connaissances et cultures traditionnelles aux TNO. Bien que le mandat du programme ne vise pas les langues autochtones spécifiquement, les actuels bénéficiaires pilotent des activités et des projets contribuant à la protection et à la valorisation des langues officielles des TNO.

- En 2018-2019, le MÉCF a alloué 32 000 \$ de son budget de fonctionnement à des projets culturels menés dans les six régions ténoises. Les projets se rattachent à des fonds pour les langues ou les revendications territoriales. Voici les projets bénéficiaires du financement :
 - Programme de tannage de peaux de Fort Good Hope

- Présentation sur l'écotourisme de la Première Nation de Jean Marie River
- Programme d'habillement de la maison en tourbe de Tuktoyaktuk
- Programme de couture de Gameti
- Programme d'histoire orale des Gwich'in
- Programme dans la nature de Whati
- Autres programmes du MÉCF :
 - Exposition sur les origines du hockey tenue à la galerie Découvertes du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles, qui présente la collectivité de Dél̥ine et se rattache à une bande dessinée en anglais, en français et en esclav du Nord
 - Exposition de tipis de K'aàwidaà pour les jeunes et les aînés t̥ichq̥ et le grand public
 - Camp culturel et scientifique sur la toundra pour les jeunes ténois à Daring Lake



Livre éducatif conçu pour l'exposition sur les origines du hockey tenue au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles (Yellowknife).

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

Nouvelles et publications médiatiques du gouvernement en langues autochtones

Lorsqu'il le peut, le GTNO s'efforce de publier ses nouvelles et autres informations importantes en langues autochtones. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2018-2019 :

- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs continue de publier son contenu Web, ses communiqués de presse, ses bulletins électroniques SafetyNet

et d'autres ressources en inuktitut. Par ailleurs, son plan stratégique et organisationnel ainsi que son rapport annuel sont aussi disponibles en inuktitut, mais également en inuinnaqtun.

Annonces imprimées et radiodiffusées en langues autochtones

Les ministères du GTNO diffusent régulièrement des annonces en langues autochtones sur les ondes des stations de radio locales et dans les journaux. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2018-2019 :

- Le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles :
 - fait connaître le programme de surveillance communautaire par des publicités à la radio en anglais, en français, en t̥h̥ch̥q̥, en esclave du Nord, en gwich'in et en inuinnaqtun;
 - envoie des avis publics aux chasseurs et veille à ce qu'ils obtiennent les autorisations nécessaires pour la chasse de Bluenose-est par des publicités à la radio en anglais, en français, en t̥h̥ch̥q̥ et en esclave du Nord;
 - décrit le relevé de la population de caribous de la toundra dans une vidéo
 - synthèse publiée en anglais, en français, en t̥h̥ch̥q̥ et en esclave du Nord;
 - décrit des méthodes de recensement dans la vidéo éducative « Dénombrement des caribous : les relevés photographiques d'aires de mise bas », publiée en anglais, en français, en t̥h̥ch̥q̥, en esclave du Nord, en inuktitut et en inuinnaqtun;
 - intègre des termes dénés aux fiches rédigées en anglais pour la planification du réseau de conservation.
 - Le ministère de la Santé et des Services sociaux a diffusé des annonces en langues autochtones concernant le projet de modernisation de l'Hôpital territorial Stanton, les postes au sein des conseils régionaux du mieux-être, ainsi que le questionnaire sur l'expérience du patient.
 - Le ministère de l'Industrie, du
- Tourisme et de l'Investissement a diffusé des publicités en langues autochtones sur les ondes de CKLB, selon les exigences des programmes.
- Un comité spécial de l'Assemblée législative a diffusé des annonces en t̥h̥ch̥q̥ sur les ondes de CKLB.
 - L'organisme local d'habitation d'Ulukhaktok diffuse des annonces communautaires en anglais et dans la langue autochtone locale.
 - La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs diffuse des annonces sur les ondes de CKLB, qui sont traduites en t̥h̥ch̥q̥ par l'équipe de la station de radio. La Commission intègre aussi l'inuktitut à son programme d'identité visuelle, tous les documents pour le public devant être disponibles en inuktitut, en anglais et en français. Ses cartes professionnelles multilingues sont en anglais et en français d'un côté, et en inuktitut et en inuinnaqtun de l'autre.

Services de traduction et d'interprétation en langues autochtones

Les services de traduction et d'interprétation permettent au GTNO d'accroître l'accès des Ténos à l'information publique et au contenu disponibles en langues autochtones. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2018-2019 :

- Le ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones (MEAA) supervise les bureaux de services gouvernementaux présents dans 22 collectivités des TNO. Les agents des services gouvernementaux parlent une langue autochtone locale et offrent des services dans cette langue au besoin.
- La division de la consultation des Autochtones et des relations avec les Autochtones du Ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones offre sur demande des services d'interprétation pour la réunion annuelle du Conseil intergouvernemental.
- Tous les événements publics du ministère des Finances prévoyaient une offre active pour les services d'interprétation.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux a traduit la déclaration sur le respect de la culture dans toutes les langues autochtones officielles.
- Durant la conception du nouvel Hôpital territorial Stanton, l'équipe du Programme de mieux-être pour les Autochtones

a réclamé un espace à l'avant-plan, et sa demande a été exaucée. Auparavant installée au troisième étage de l'ancien immeuble, elle a été déplacée directement derrière la réception de la nouvelle entrée de l'hôpital. Un employé se trouve souvent à l'accueil pour créer une atmosphère invitante et diriger efficacement le public vers les bons services. Le programme offre les services suivants :

- Interprétation médicale pour sept des langues officielles des TNO : le t̥chq̥, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud, le chipewyan, l'inuktitut, l'inuinnaqtun et l'inuvialuktun
- Programmes culturels offerts à l'échelle autant de l'hôpital que des unités
- Accompagnement spirituel et aide individuelle pour les patients
- Purification par la fumée avec les aînés dans l'espace sacré
- Services alimentaires traditionnels
- L'Administration des services de santé et des services sociaux des TNO a embauché 11 commis-interprètes chargés de fournir des services de première ligne en langues autochtones dans les collectivités où la demande était la plus forte. Constituant

le principal point de services en langues autochtones du système de santé et de services sociaux, elle offre de l'assistance dans les établissements de soins de partout aux TNO où le besoin se fait le plus sentir.

- Le ministère de l'Infrastructure a fourni des services d'interprétation à des assemblées publiques, notamment à ces occasions :
 - Une séance de consultation communautaire à Behchok̥ sur le projet de réfection du pont du chenal Frank, où se trouvaient deux interprètes du t̥chq̥ (juin 2018);
 - Une séance de consultation à Dél̥n̥ sur le déplacement du pont du ruisseau Oscar et la construction du pont de la rivière Great Bear, où se trouvait un interprète de l'esclave du Nord (août 2018);
 - Une séance de consultation à Fort Good Hope sur le déplacement du pont du ruisseau Oscar et la construction du pont de la rivière Great Bear, où se trouvait un interprète de l'esclave du Nord (octobre 2018).
- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement consulte régulièrement le public et offre des services

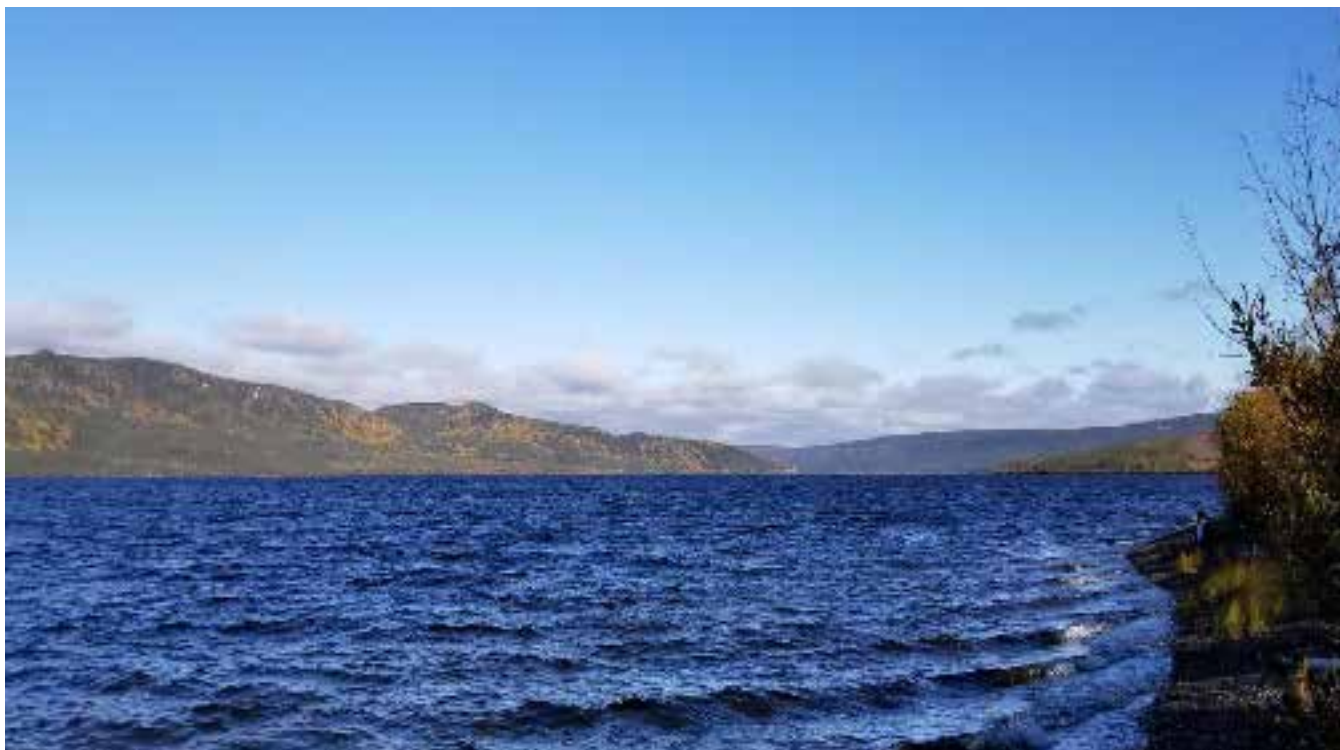
PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



Rassemblement d'ainés, de jeunes et d'enseignants au camp culturel et scientifique sur la toundra (Daring Lake).

d'interprétation. Par exemple :

- Dans le cadre des rencontres communautaires sur les accords socioéconomiques, des services de traduction vers les langues traditionnelles sont proposés.
 - Les rapports destinés au public contiennent une page d'offre active pour des services en langues traditionnelles.
 - Les séances d'information sur le développement des ressources et de l'énergie
- tenues à Norman Wells et à Fort Simpson font intervenir des interprètes.
 - Les consultations sur la *Loi sur les hydrocarbures* font intervenir des interprètes.
 - Un employé du MITI parlant l'esclave du Nord s'entretient régulièrement avec la clientèle au sujet d'initiatives comme le Programme d'appui aux entrepreneurs et au développement économique, que ce soit pour discuter de différents projets d'arts, d'économie traditionnelle et d'agriculture, expliquer les critères
- d'admissibilité ou faire connaître les rapports finaux. Un autre employé parlant l'esclave du Nord a dialogué avec les intervenants du secteur touristique et a répondu à des questions sur le développement touristique lors d'un atelier spécial à Tulita.
 - Devant la Cour territoriale, le ministère de la Justice a fourni des services d'interprétation en langues autochtones par l'intermédiaire d'interprètes-traducteurs contractuels, et ce, en esclave du Sud (4 fois), en t̓ł̓ch̓q̓ (1 fois) et en chipewyan (1 fois). De plus, la Cour suprême des TNO



Cours d'eau d'une rare beauté dans la région du Sahtú.

a recouru 5 fois à des services d'interprétation en tłıchǫ. Parmi les autres points dignes de mention pour le ministère de la Justice :

- Le personnel du programme d'aide juridique a répondu à des demandes en esclavage du Sud (48 fois), en chipewyan (4 fois) et en tłıchǫ (1 fois), et a fourni des services d'interprétation en chipewyan (6 fois).
- Les Services ministériels ont envoyé des lettres en tłıchǫ (2 fois) et fait appel à des traducteurs pour créer de la signalisation en tłıchǫ (12 fois), en cri (3 fois), en chipewyan (3 fois) et en esclavage du Sud (3 fois).
- Le Bureau de l'avocat des enfants a utilisé des services d'interprétation en tłıchǫ (2 fois) pour aider un parent au tribunal.
- Les Services juridiques ont recouru à des services d'interprétation en inuktitut (1 fois).
- Le ministère de l'Administration des terres a déposé devant l'Assemblée législative un document sur l'aménagement du territoire et en a traduit le sommaire, intitulé « Common Ground—GNWT Approach to Land Use Planning », en langues autochtones.
- L'Assemblée législative a fourni des services d'interprétation dans neuf langues autochtones durant 44 jours de session. Quatre interprètes étaient là chaque jour, soit un de plus qu'à l'habitude. Un comité spécial

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

a fait traduire des affiches et des documents pour le public en t̥łıch̥ et en inuvialuktun; similairement, le Bureau du greffier a fait traduire les ordres du jour en t̥łıch̥ pour qu'une greffière les lise à la Chambre.

- Le ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC) paie à deux de ses employés une prime annuelle au bilinguisme.
- Les organismes locaux d'habitation (OLH) font appel à des interprètes-traducteurs :
 - Dans la région de Beaufort-Delta, l'OLH d'Ulukhaktok offre des services de traduction pendant son assemblée générale annuelle, et l'agent de relations avec les locataires parle la langue locale.
 - Dans la région du Sahtú, deux OLH offrent des services en langues autochtones quotidiennement.
 - Le district de Nahendeh a sollicité des services de traduction à une cinquantaine de reprises, surtout pour des réunions et des ateliers de l'OLH à Fort Simpson.
 - Dans la région du Slave Nord, les OLH ont offert des services de traduction quatre fois dans la dernière année.



Affiche au centre de santé Emegak.

- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) compte un employé qui parle l'esclave du Nord et l'esclave du Sud et qui apporte son aide lorsque des services sont requis dans ces langues. La CSTIT traduit en inuktitut et en inuinnaqtun les cyberbulletins SafetyNet, ses rapports annuels et ses éléments d'affichage; elle traduit également en inuktitut le nouveau contenu du site Web pour assurer la visibilité de la langue en parallèle du français et de l'anglais. Au cours de la période couverte

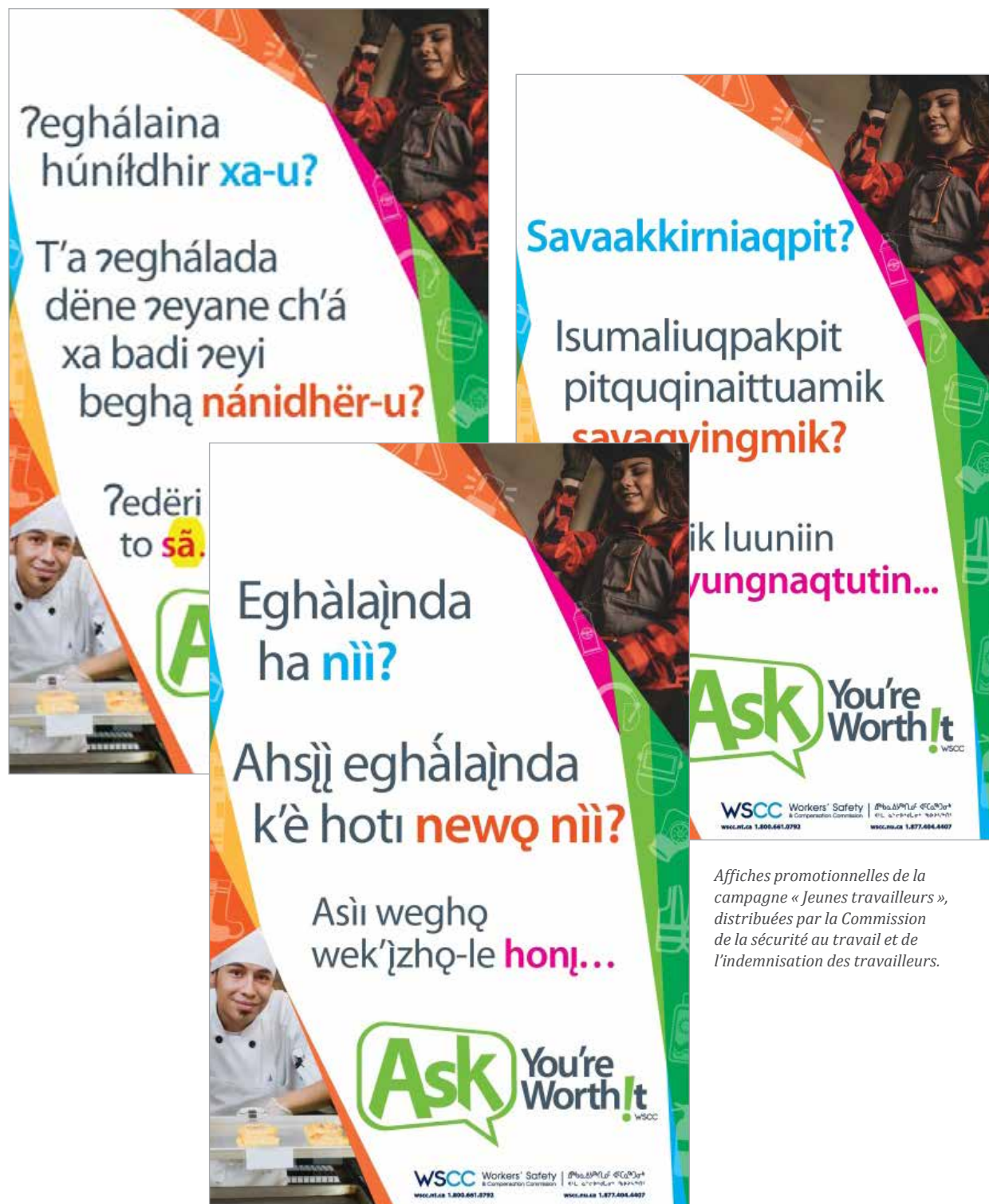
par le présent rapport, la CSTIT a traité 187 demandes de traduction vers l'inuktitut, 128 demandes de traduction vers l'uinnaqtun et 4 demandes de traduction vers d'autres langues autochtones.

Affichage gouvernemental en langues autochtones

Les collectivités et les ministères du gouvernement utilisent les langues autochtones dans différents types d'affichage public partout aux TNO. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2018-2019 :

- Dans la région du Slave Sud, le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles a installé sur l'emprise de la voie ferrée de Pine Point des panneaux en anglais, français, cri, esclava du Sud et chipewyan.
- Le nouvel Hôpital territorial Stanton a installé un système de kiosques d'orientation numériques au premier et au deuxième étage. Ces stations ressemblent aux écrans tactiles permettant de s'orienter dans les centres d'achats et aident les patients à trouver leur chemin dans le nouvel hôpital territorial, deux fois plus grand que l'ancien. Grâce au partenariat établi entre le ministère de la Santé et des Services sociaux, l'ASTNO, l'équipe du projet de rénovation de l'Hôpital Stanton et le Programme de mieux-être pour les Autochtones de l'Hôpital territorial Stanton, il a été possible d'intégrer toutes les langues officielles des TNO aux kiosques.
- Le ministère de l'Infrastructure a mis à jour les langues utilisées sur les panneaux d'orientation du nouvel immeuble du gouvernement (étages 1 à 4) à Yellowknife, notamment en y ajoutant le tłıchų.
- Il a également mis à jour les panneaux d'orientation de l'édifice Stuart Hodgson (étages 1 à 3) à Yellowknife pour les adapter aux nouvelles divisions du bâtiment et notamment y ajouter le tłıchų.
- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement continue de mettre à jour l'affichage au besoin et inclut les langues autochtones si nécessaire.
- Le ministère de la Justice utilise l'affichage comme moyen d'améliorer l'offre active pour les résidents des TNO. L'an dernier, 12 panneaux en tłıchų ont été installés pour, notamment, signaler des travaux de construction au palais de justice de Yellowknife et servir d'enseignes temporaires dans des endroits comme le Centre de ressources M.M. de Weerdt et le Centre communautaire d'aide juridique.
- Le ministère de la Justice a aussi créé divers panneaux en cri, chipewyan et esclava du Sud pour le Complexe correctionnel de Fort Smith.
- Le ministère de l'Administration des terres veille à ce que tout l'affichage actuel réponde aux normes du GTNO en matière de langues officielles.
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires utilise de l'affichage en langues autochtones dans tous ses bureaux régionaux.
- Le Bureau de district du Sahtú de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest affiche en esclava du Sud, et l'organisme local d'habitation de Fort Resolution affiche en chipewyan.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs traduit régulièrement en inuktitut l'affichage lié aux événements tels que la Compétition de sauvetage minier, et elle traduit également en chipewyan, inuvialuktun et tłıchų les affiches de la campagne « Jeunes travailleurs ».

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES



Affiches promotionnelles de la campagne « Jeunes travailleurs », distribuées par la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs.

Prime au bilinguisme et prime de connaissances linguistiques en langues autochtones

En vertu de la convention collective du Syndicat des travailleurs du Nord, le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent deux langues officielles des TNO ou plus, exception faite de ceux dont la description de poste comprend des tâches de traduction ou d'interprétation. Cette prime au bilinguisme est versée lorsque la capacité de parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir des services convenables. Elle peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste, notamment dans le cas d'un employé qui doit occasionnellement fournir de l'aide dans une autre langue officielle.

En 2018-2019, 173 employés du GTNO ont reçu une prime au bilinguisme pour une langue autochtone.

Par ailleurs, en vertu de la *convention collective de l'Association des enseignants et enseignantes des Territoires du Nord-Ouest (AEETNO)*, le GTNO verse aussi une prime de connaissances linguistiques aux enseignants qui maîtrisent une ou plusieurs langues officielles autochtones des TNO.

Ministère, organisme ou conseil	Nombre d'employés
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	8
Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles	6
Ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones	9
Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	5
Ministère de l'Infrastructure	2
Ministère de la Justice	2
Assemblée législative	1
Ministère des Affaires municipales et communautaires	2
Administration scolaire de district de Beaufort-Delta	1
Conseil scolaire de district du Dehcho	4
Administration scolaire de district du Sahtú	6
Conseil scolaire de district du Slave Sud	1
Agence de services communautaires tłıchų – Éducation	21
Agence de services communautaires tłıchų – Santé	52
Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest	39
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO)	1
Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River	13
Total	173
Montant total des primes au bilinguisme versées pour les langues autochtones	167 631,08 \$

PARTIE I : LES LANGUES AUTOCHTONES

Les enseignants admissibles reçoivent une prime annuelle lorsqu'ils utilisent leurs compétences linguistiques dans l'une ou plusieurs des situations suivantes :

- L'enseignement en classe
- L'orientation individuelle d'un élève
- Les entretiens parents-enseignants
- Les activités parascolaires
- Les relations entre l'école et la collectivité

En 2018-2019, 53 enseignants ont reçu cette prime.

Ministère, organisme ou conseil	Nombre d'employés
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	1
Administration scolaire de district de Beaufort-Delta	8
Conseil scolaire de district du Dehcho	8
Administration scolaire de district du Sahtú	10
Conseil scolaire de district du Slave Sud	10
Agence de services communautaires tłıchǫ – Éducation	16
Total	53
Montant total des primes de connaissances linguistiques versées pour les langues autochtones	280 293,20 \$

DÉPENSES DES PROGRAMMES DE LANGUES OFFICIELLES DU GTNO – LANGUES AUTOCHTONES (2018-2019)

En 2018-2019, le MÉCF a attribué 10 919 000 \$ au Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones pour appuyer les programmes et services linguistiques des TNO.

De cette somme, 4 885 000 \$ ont été versés directement aux gouvernements autochtones pour appuyer la mise en œuvre de leurs plans régionaux sur les langues autochtones.

Description	DÉPENSES RÉELLES
Programmes et services liés aux langues autochtones	6 034 000 \$
Contributions versées aux gouvernements autochtones régionaux	4 885 000 \$
Total	10 919 000 \$

Note 1 : Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes du milieu de l'éducation pour offrir des programmes de formation et des programmes en langues autochtones.



NOTRE APPROCHE

Services et communications en français au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest





Plan stratégique sur les communications et les services en français

Le Plan stratégique sur les communications et les services en français 2018-2023 (Plan stratégique) a été élaboré en partenariat avec la Fédération franco-ténoise et les institutions gouvernementales. Il guide les institutions gouvernementales dans l'élaboration, l'offre et la prestation de communications et de services en français à la communauté francophone. L'édition 2018-2023 constitue le deuxième plan stratégique. Ce plan comprend quatre cadres qui couvrent tous les aspects de la prestation de services et de communications en français, de même que les rôles et responsabilités du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) à cet égard.

Normes du GTNO sur les communications et les services en français

Les normes du GTNO sur les communications et les services en français (les normes) aident les institutions gouvernementales à offrir à la population des services et des communications en français, ainsi qu'à recueillir les commentaires du public et à y répondre. Les normes sont complémentaires au Programme d'identité visuelle et aux directives sur les communications du GTNO.

PARTIE II : LE FRANÇAIS

LES SERVICES EN FRANÇAIS : UNE ÉVOLUTION CONTINUE

Au cours de l'exercice financier 2018-2019, les institutions gouvernementales ont amélioré leurs communications et leurs services en français de plusieurs façons. Le présent Rapport annuel sur les langues officielles décrit plusieurs de ces améliorations. En plus du Plan stratégique sur les communications et les services en français à l'échelle du GTNO, chaque institution gouvernementale a son propre plan de fonctionnement sur les communications et les services en français (plan de fonctionnement) qui comporte des objectifs concernant plus précisément leur situation. La progression est structurée et suivie par rapport à ces objectifs.

But n° 1 : Leadership et direction stratégique

Pour ce qui est des communications et des services en français, le leadership et la direction stratégique appartiennent aux institutions gouvernementales.

Le GTNO vient de mettre à jour son plan stratégique et ses normes, lesquels guident ses institutions dans l'élaboration, la prestation et l'offre de communications et de services en français au public. Des mises à jour des structures administratives sont incluses pour assurer la continuité de la mise en œuvre réussie du Plan stratégique 2018-2023.

Vérification et évaluation

À la fin de 2017 et au début de 2018, l'entrepreneur Grant Thornton, LLP a réalisé une évaluation du Plan stratégique 2013-2018. Le but de cette évaluation était de faire état de la réussite générale et de la valeur du Plan stratégique et d'éclairer la conception du prochain plan stratégique quinquennal, qui sera en vigueur de 2018 à 2023. En même temps, Grant Thornton a mené une vérification des communications et des services en français du GTNO. L'objectif de cette vérification de conformité était de déterminer si les normes sont respectées.

Après l'évaluation et la vérification, des recommandations ont été formulées pour continuer à améliorer la qualité des communications et des services en français au sein du GTNO. La plupart des recommandations ont été acceptées par le GTNO et ont orienté le nouveau Plan stratégique 2018-2023, ainsi que les normes révisées. Des rapports détaillés sur la vérification et l'évaluation, ainsi que les réponses du GTNO, sont publiés sur le site Web du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.



Plan stratégique 2018-2023

Bien que les piliers du Plan stratégique 2013-2018 soient encore présents, des changements importants ont été apportés pour améliorer les capacités de suivi et de reddition de comptes du GTNO et pour renforcer la relation avec la communauté grâce à des partenariats. Parmi ces changements, on note la création d'un nouveau poste de conseiller chargé du suivi et de l'évaluation des services en français pour aider à la mise en œuvre de la Ligne directrice sur la planification et l'établissement de rapports et de la Ligne directrice sur la vérification et l'évaluation du Plan stratégique.

ateliers et des consultations ont été organisés avec des intervenants clés, dont les coordonnateurs des services en français. La troisième édition sera publiée en ligne en format PDF sur le site Web du Secrétariat, afin de permettre l'impression de toute mise à jour éventuelle. Les clarifications comprennent des messages de boîte vocale bilingues pour les points de service public en français, des sections plus grandes au sujet des en-têtes et la correspondance, des procédures pour les plateformes de communication numériques, ainsi que des renseignements sur formats de publication, dont un format bilingue en miroir, des documents distincts pour les versions françaises et anglaises et le format des résumés en français.

Le Plan stratégique 2018-2023 élargit également le rôle des coordonnateurs des services en français et comprend la visite de points de service public en français dans leurs institutions respectives.

Normes

Pendant l'exercice financier 2018-2019, des recherches exhaustives ont été menées pour améliorer les normes. Des

Conseiller chargé du suivi et de l'évaluation des services en français

Ce nouveau poste a été créé après l'évaluation du Plan stratégique 2013-2018 et la vérification des communications et des services en français du GTNO. Le conseiller est chargé de la planification, de l'élaboration, de la mise en œuvre et du suivi d'un cadre exhaustif de gestion de la qualité et des risques en lien avec les communications et les services en français au sein des institutions gouvernementales. Il travaille en étroite collaboration avec les coordonnateurs des services en français, leur offrant des conseils, des outils et un appui en ce qui a trait à la surveillance et à l'évaluation des communications et des services en français.

Commentaires du public

Le nouveau Plan stratégique 2018-2023 permet au public de formuler des commentaires au lieu de s'en tenir aux plaintes seulement. La réception des commentaires du public et la réponse à ces commentaires constituent une part importante de l'amélioration des communications et des services en français du GTNO et de leur prestation au public. Les coordonnateurs des services en français travaillent avec le Secrétariat pour garantir un bon suivi des commentaires du public.

En 2018-2019, le public a utilisé la procédure de commentaire décrite dans le Plan stratégique à 13 reprises.

PARTIE II : LE FRANÇAIS

Sur tous les commentaires reçus, neuf étaient des plaintes, et quatre étaient des compliments. Trois de ces plaintes comprenaient également des commentaires positifs.

Les institutions gouvernementales mentionnées dans les plaintes étaient le système de santé et de services sociaux (le ministère et les administrations), le ministère de l'Infrastructure, l'Assemblée législative, le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles, le ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones, le ministère de l'Administration des terres, le ministère des Finances, Élections TNO et la Commission des droits de la personne. Les plaintes portaient sur les médias sociaux, la disponibilité des formulaires, la prise de rendez-vous et un portail de services en ligne.

Le Commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest administre un processus autonome et distinct pour gérer les plaintes concernant les langues officielles.



Formations au GTNO

Le Secrétariat a offert une formation aux coordonnateurs des services en français, et aux participants de la série de formations pour gestionnaires du ministère des Finances. Les sujets couverts comprenaient les communications et les services en français pour les gestionnaires (trois séances), l'orientation pour les nouveaux coordonnateurs des services en français (deux séances), des conseils sur le suivi et la production de rapports (une séance), et l'offre active en français et les commentaires du public (cinq séances). Les 53 employés formés ont évalué les formations et ont manifesté un niveau élevé de satisfaction par rapport aux formations.

Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne

La Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne (CMFC), un organisme intergouvernemental fondé en 1994, rassemble les ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables de la francophonie canadienne. La CMFC traite de diverses questions liées à la francophonie canadienne, oriente des démarches de coopération intergouvernementale et exerce un rôle rassembleur.

Pour atteindre leurs objectifs, les membres de la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne comptent sur l'appui du Réseau intergouvernemental de la francophonie canadienne (le Réseau). Sauf indication contraire, les activités du Réseau sont identiques à celles de la Conférence. Cet appui prend des formes diverses : organisation de la rencontre annuelle des ministres, suivis qui en découlent, mise en œuvre des décisions prises par les ministres, avancement des dossiers et atteinte des objectifs, offre de conseils stratégiques aux ministres, communication avec d'autres organismes gouvernementaux et communautaires, et élaboration de plans stratégiques et de plans d'action. Les membres du Réseau se réunissent également pour discuter de questions d'intérêt commun et



Comité pancanadien de terminologie – Gatineau, Québec, octobre 2018

pour échanger de l'information sur les pratiques ayant trait aux services en français ou au soutien à la francophonie canadienne.

En 2018-2019, le GTNO a été un participant actif de la CMFC en assurant la direction du Comité de gouvernance de la Conférence. Le Comité de gouvernance était responsable de passer en revue la gestion administrative de la CMFC et de réviser son cadre administratif.

Conférence annuelle du Comité pancanadien de terminologie

En octobre 2018, le chef du Service français de traduction a participé à la conférence annuelle du Comité pancanadien de terminologie, qui venait d'être recréé, à Gatineau, au Québec. Le Comité a été formé par le Bureau de la traduction fédéral en tant que forum où des représentants de tous les services de traduction des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux peuvent partager des pratiques exemplaires et discuter des tendances dans le domaine.

La conférence de 2018 avait pour sujet la rédaction épicienne, ou non genrée, en français. Des fonctionnaires, des avocats, des linguistes et des chercheurs en études sociales, en études des genres et d'autres experts ont pris la parole. De nombreux professionnels de la langue ont assisté aux présentations.

Les participants sont repartis avec des glossaires, des lexiques et des recommandations sur le genre, la diversité sexuelle et l'inclusion dans la rédaction.

PARTIE II : LE FRANÇAIS

But n° 2 : Disponibilité, accessibilité et capacité

Les institutions gouvernementales ont augmenté la disponibilité et l'accessibilité des communications et des services en français, de même que leur capacité à les offrir.

Le GTNO croit que ses communications destinées au public ainsi que ses programmes et ses services devraient être offerts en français. En 2018-2019, grâce à l'offre active, aux documents imprimés et électroniques ainsi qu'à l'augmentation du nombre d'employés bilingues au GTNO, les services en français sont plus connus et utilisés qu'auparavant.

Prime au bilinguisme

Le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent deux langues officielles des TNO ou plus dans l'exercice de leurs fonctions.

Cette prime au bilinguisme est versée lorsque la capacité de parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir des services convenables. La prime au bilinguisme peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste.

En 2018-2019, un total de 171 838,01 \$ a été versé en primes au bilinguisme pour le français, et la politique et les lignes directrices sur les primes pour les postes désignés bilingues ont été élaborées pour clarifier l'attribution de la prime au bilinguisme.

Établissement	Nombre d'employés 2018-2019
Collège Aurora	1
Administration scolaire de district de Beaufort-Delta	2
Société d'investissement et de développement	1
Commission scolaire francophone des TNO	3
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	13
Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles	10
Ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones	2
Finances	10
Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River	16
Santé et Services sociaux	6
Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	3
Ministère de l'Infrastructure	8
Ministère de la Justice	24
Ministère de l'Administration des terres	3
Assemblée législative	3
Ministère des Affaires municipales et communautaires	1
Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest	35
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	1
Agence de services communautaires tłıchų – Santé	1
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT)	5
TOTAL	148

148 Nombre d'employés qui ont reçu une prime au bilinguisme (une augmentation de 5 % par rapport à 2017-2018)

Nouvelles du gouvernement en français

Les communiqués, les avis aux médias, les déclarations aux médias, les communiqués de presse et les messages d'intérêt public sont publiés à la fois en anglais et en français pour informer la communauté francophone sur une diversité d'enjeux, de même que sur certains programmes et services gouvernementaux.

101 Nombre de demandes de traduction de communiqués de presse présentées au Service français de traduction

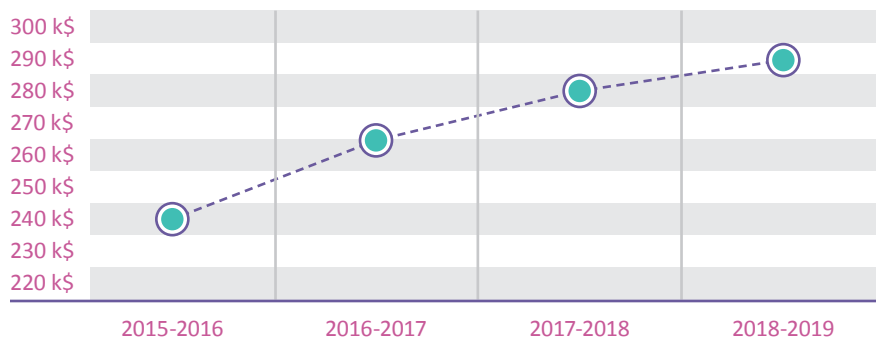
Annonces imprimées et radiodiffusées en français

Les institutions gouvernementales publient régulièrement des annonces dans des journaux comme L'Aquilon, l'hebdomadaire francophone du territoire, en plus d'en diffuser sur les ondes de Radio Taïga.

Voici quelques exemples de publicités et de campagnes promotionnelles tenues en français en 2018-2019 :

- Offres d'emploi de la CSTIT (CSTIT)
- Campagne publicitaire sur la légalisation du cannabis (Finances)
- Publicité de la réunion de discussion sur la taxe sur les boissons sucrées (Finances)
- Campagne sur la conduite avec facultés affaiblies par le cannabis (Infrastructure)
- Campagne publicitaire sur le Programme de formation pour les recrues des services correctionnels dans le Nord (Justice)
- Campagne sur la sécurité à motoneige (Administration des terres)
- Publicités sur la sécurité à la plage (MITI)
- Publicités sur la Semaine nationale de prévention de la noyade (MITI)
- Publicité sur les étiquettes de chasse obligatoires (MERN)
- Publicité « Aidez-nous à recueillir des échantillons de poissons! » (MERN)
- Programme de subventions à l'initiative des femmes (MEAA)
- Semaine du gouvernement ouvert (MEAA)
- Programme de subvention au chauffage résidentiel pour les personnes âgées (MÉCF)
- Publicités sur le recrutement pour le développement de la petite enfance (MÉCF)
- Publicités sur la Semaine des petites entreprises (SID)
- Appel de déclarations d'intérêt : Terrains résidentiels pour la construction de logements (Société d'habitation)
- Publicités sur les réunions des comités de l'Assemblée législative (Assemblée législative)
- Toutes les publicités sur le nouvel Hôpital territorial Stanton (MSSS)
- * Publicités sur le vaccin contre la grippe (MSSS)
- Appel aux nominations – Prix d'excellence des services d'incendie 2018 (MAMC)
- Appel de candidatures – Fonds de stabilisation des ONG (MAMC)

Dépenses publicitaires dans les médias francophones



PARTIE II : LE FRANÇAIS



Appel aux nominations pour les Prix d'excellence des services d'incendie 2018

Les pompiers et les services d'incendie communautaires jouent un rôle essentiel dans la protection des résidents et des collectivités des Territoires du Nord-Ouest (TNO).

On compte sur les pompiers, dont les services essentiels protègent la vie et les biens de tous les Ténéis. Nous devons honorer le dévouement sans faille des pompiers et des services d'incendie communautaires assurant la sécurité de nos collectivités.

En l'honneur de la bravoure de ces hommes et de ces femmes, le ministère des Affaires municipales et communautaires souligne les contributions majeures des pompiers et des services d'incendie en remettant les Prix d'excellence des services d'incendie des TNO.

Nommez un pompier ou votre service local d'incendie pour un prix d'excellence des services d'incendie sur le site Web www.maca.gov.nt.ca.

La date limite pour proposer une candidature est le 21 septembre 2018.



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



Bonne Semaine de la PME!

Du 14 au 20 octobre

La SID est fière de soutenir les petites entreprises partout aux TNO

Visitez la **Société d'investissement et de développement des TNO** en ligne afin de vous inscrire pour les activités de la Semaine de la PME www.bdic.ca

Programme de subventions à l'initiative des femmes

APPEL DE CANDIDATURES

Le Programme de subventions à l'initiative des femmes fournit du financement ponctuel aux projets spéciaux d'organismes sans but lucratif des Territoires du Nord-Ouest qui permettent d'améliorer la participation des femmes de tous les âges à la vie culturelle, économique, politique et sociale.

Parmi les projets spéciaux, citons :

- des ateliers
- des publications
- des colloques
- le développement de compétences essentielles

Nous finançons les organisations offrant de telles activités à hauteur de 5 000 \$ (maximum) par projet.

La 18^e Assemblée législative s'est fixé comme priorité de soutenir les initiatives visant à augmenter le nombre de candidatures féminines aux élections des TNO et elle encourage les projets soumis dans cette optique.

Vous pouvez obtenir le formulaire de demande en visitant le www.eia.gov.nt.ca/fr/priorities/faire-progesser-la-question-de-legalite-des-femmes; ou en composant le 867-767-9025, poste 18066.

La date limite a été repoussée au 8 juin.

Pour de plus amples renseignements, communiquez avec Shawn McCann ou Elizabeth Biscaye : shawn_mccann@gov.nt.ca; elizabeth_biscaye@gov.nt.ca



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Aidez-nous à recueillir des échantillons de poissons

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en collaboration avec le gouvernement du Canada, réalise des études pour déterminer l'abaissement de la contamination laquée par les activités minières au nord-ouest de l'Yukon.

Une évaluation des risques pour la santé humaine est en cours pour permettre de comprendre les effets potentiels de la contamination existante sur les personnes qui consomment une caribou ou un cheval, chamois, phoque et pratiquent des activités récréatives, comme la randonnée et le camping, autour de Yellowknife.

Vous pouvez contribuer à l'étude en fournissant des échantillons de poissons des lieux suivants :

- White
- Banting
- Pessamit
- Pelly
- River
- Pelly
- Landing
- Modelling
- Ryan

La date limite pour nous apporter vos échantillons est le 10 juillet 2018.

Vous bénéficiez de plus amples renseignements sur la collecte et le retour des échantillons dans les endroits où vous pouvez vous procurer ou acheter du poisson au magasin ou au magasin.

Pour de plus amples renseignements, contactez-les avec Erica Hyslop au 867-767-8236.






Prenez-vous régulièrement soin des enfants d'autres personnes à la maison? Vous aimeriez ouvrir un service de garde en milieu familial agréé?

Vous pourriez être admissible au financement et au soutien du GTNO!

AVANTAGES POUR LES FOURNISSEURS AGRÉÉS DE SERVICES DE GARDE EN MILIEU FAMILIAL

- Gardez jusqu'à 8 enfants à la maison, y compris vos propres enfants.
- Revenez des fonds de la part du MCEC.
- Obtenez des soutien et de l'aide de la part des conseillers régionaux en petite enfance.
- Profitez de possibilités de formation, de perfectionnement professionnel et de réseautage.

FINANCEMENT DISPONIBLE POUR LES FOURNISSEURS AGRÉÉS DE SERVICES DE GARDE EN MILIEU FAMILIAL

- Fonds de démarrage pour les nouveaux services de garde en milieu familial.
- Financement de programme des Services à la petite enfance (subvention basée sur la fréquentation) pour compenser les coûts d'exploitation.
- Financement du programme de Santé et Sécurité au cours de la phase initiale d'ouverture d'un service de garde en milieu familial.

right start

Vous aimeriez ouvrir un service de garde public ou en milieu familial agréé? Remplissez ainsi votre demande relative au petit enfance des supports.

Responsible Office: 867-274-2345 **Northwest Office: 867-761-1835** **Central: 867-685-1326** **South: 867-567-1140** **West: 867-612-2434**

Semaine du gouvernement ouvert

Du 7 au 11 mai 2018

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) et ses homologues au Canada comme à l'étranger s'unissent pour célébrer la toute première *Semaine du gouvernement ouvert*, du 7 au 11 mai 2018. La Semaine du gouvernement ouvert est un appel mondial à l'action qui vise à promouvoir la transparence, la reddition de comptes et la participation civique. Divers événements sont prévus à l'échelle du pays et en ligne pour permettre aux citoyens d'échanger avec les décideurs et de prendre une part active à la vie civique.

Le GTNO publiait récemment sa politique du gouvernement ouvert, une étape importante dans ses efforts d'ouverture et de transparence, et qui favorise l'accès des Ténos à ses renseignements, à ses données et à ses consultations.

Le GTNO invite tous les résidents à œuvrer à un gouvernement ouvert dans leur collectivité, territoire et pays; il suffit de joindre la discussion sur Twitter avec les mots-clés #gouver et #OpenGovWeek, ou encore de consulter le site www.opengovweek.org.

Pour plus de détails sur l'approche du GTNO, consultez www.eia.gov.nt.ca/fr/le-gouvernement-ouvert.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Programme de subvention en radiodiffusion de langue française

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation fournit des fonds afin de contribuer au remboursement des coûts liés au fonctionnement et aux appareils de la station de radio communautaire francophone de Yellowknife, Société Radio Taïga. La subvention maximale est de 10 000 \$ par année.

L'aiglon



Services de traduction et d'interprétation

Les services de traduction utilisés par les institutions gouvernementales contribuent à accroître l'information publique et le contenu disponibles en français en plus de faciliter la compréhension de la correspondance et des documents en français que les membres de la communauté francophone envoient aux fonctionnaires.

En 2018-2019, 3 352 742 mots ont été traduits en français par le Service français de traduction du GTNO, le service de traduction juridique du ministère de la Justice et la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs. De ce nombre, 2 610 539 mots ont été traduits par

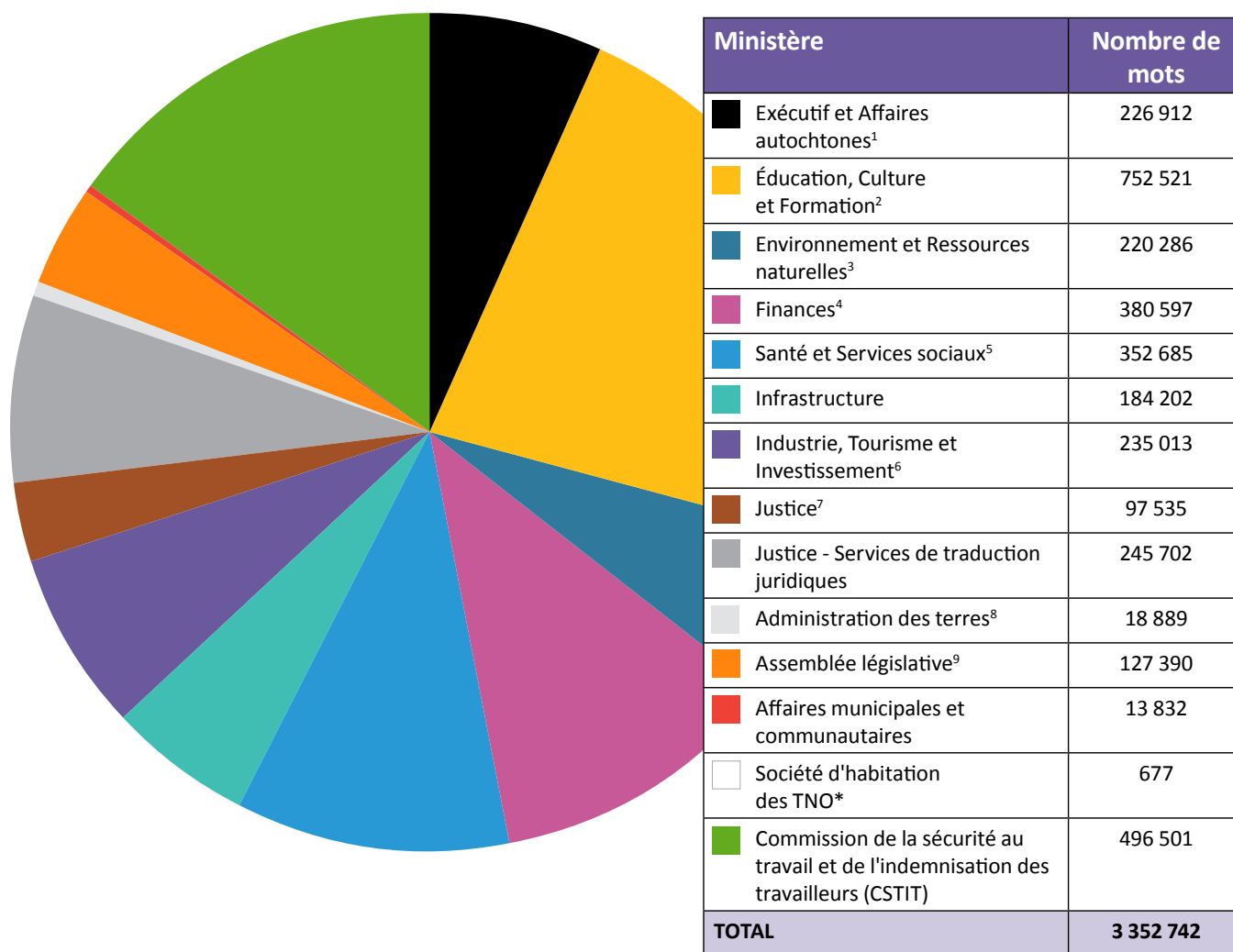
le Service français de traduction du GTNO pour répondre aux demandes de 35 institutions gouvernementales (une augmentation de 31,3 % par rapport à 2017-2018).

L'augmentation du nombre de mots en 2018-2019 est attribuable en partie à un certain nombre de demandes volumineuses présentées pendant cette période (p. ex. nombreux rapports annuels envoyés au Bureau du vérificateur général, lignes directrices des Services partagés de l'approvisionnement, manuels de formation des chasseurs, etc.). De plus, une grande quantité de contenu de site Web et de publications pour les organismes d'éducation a été traduite en 2018-2019, ce qui constituait une nouveauté.

PARTIE II : LE FRANÇAIS

Nombre de mots traduits par le GTNO en 2018-2019, par ministère

*Incluant les traductions de la CSTIT et du ministère de la Justice



*Le chiffre est trop petit pour être visible dans le graphique.

- 1 comprend la Régie des entreprises de service public
- 2 comprend les organismes scolaires et le Collège Aurora
- 3 comprend l'Office inuvialuit des eaux
- 4 comprend la Commission des licences d'alcool
- 5 comprend les administrations des services de santé
- 6 comprend la SID
- 7 comprend le Bureau du régisseur et la Commission d'aide juridique des TNO
- 8 comprend l'Office des droits de surface
- 9 comprend le Directeur général des élections, le Commissaire aux conflits d'intérêts, la Commission des droits de la personne des TNO, le Directeur des droits de la personne, le Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et le Commissaire aux langues



802

Nombre de demandes
de traduction d'offres
d'emploi présentées
au Service français de
traduction.



5 223

Nombre de projets de traduction gérés par le
Service français de traduction du GTNO
(une augmentation de 16,5 % par
rapport à 2017-2018).

64 412

Nombre de mots traduits pour les médias sociaux (une
augmentation de 280 % par rapport à 2017-2018).

PARTIE II : LE FRANÇAIS

PROJETS DE TRADUCTION NOTABLES RÉALISÉS PAR LE SERVICE FRANÇAIS DE TRADUCTION DU GTNO Terminés en 2018-2019

Rang	Description	NOMBRE DE MOTS
1	Offres d'emploi et descriptions de postes	137 007
2	Formulaires du ministère de l'Infrastructure	92 588
3	Messages dans les médias sociaux	64 412
4	Articles de blogue du MITI	61 258
5	Politiques du GTNO	58 580
6	Directives sur l'approvisionnement du GTNO	57 124
7	Traductions pour les organismes scolaires des TNO (sites Web, manuels de politique, etc.)	55 187
8	Site Web du ministère des Finances (carrières et principaux sites)	54 054
9	Publications sur le cannabis (y compris le site Web de la Société des alcools et du cannabis des TNO)	50 653
10	Communiqués de presse	48 000
11	Manuels sur la formation des chasseurs aux TNO	45 748
12	Site Web du MERN	36 646
13	Formulaires des programmes d'apprentissage et documents connexes	34 157
14	Avis publics, avis aux médias et déclarations aux médias	30 795
15	Procès-verbaux de l'Assemblée législative	28 609

Nouvelles initiatives

Voici quelques exemples de nouvelles initiatives de communications et de services en français mises en place par des institutions gouvernementales en 2018-2019 :

- le programme d'identité visuelle de la CSTIT comprend maintenant des communications et des services en français, comme des logos, des modèles d'en-tête, des cartes de visite, des enveloppes, etc. (CSTIT);
- une présentation sur les communications et les services en français a été ajoutée à la séance d'orientation pour les nouveaux employés (CSTIT);
- nouveau module sur les langues officielles dans le programme d'intégration des nouveaux employés (Finances);
- le coordonnateur des services en français a visité la plupart des points de service public en français pour s'assurer qu'ils respectent l'offre active (Infrastructure);
- écusson bilingue sur le manteau et le couvre-chef des agents de patrouille routière (Infrastructure);
- pour célébrer le Mois de la francophonie et sensibiliser les employés à la langue française, tous les employés du ministère de l'Infrastructure ont été invités à remplir un court questionnaire sur la francophonie (Infrastructure);
- des affiches bilingues ont été installées au Centre communautaire d'aide juridique et au Centre public de ressources juridiques M. M. de Weerdt (Justice);
- une lettre bilingue a été envoyée à toutes les sociétés de condominiums territoriales pour donner de l'information sur les répercussions de la légalisation du cannabis aux TNO sur la *Loi sur les condominiums* (Justice);
- les chèques du Programme d'exécution des ordonnances alimentaires ont été modifiés et sont maintenant entièrement bilingues (Justice);
- le ministère de l'Administration des terres a fortement accru sa présence sur Twitter, en publiant notamment un gazouillis quotidien bilingue les jours de semaine (Administration des terres);
- la brochure du programme HospitaliTNO est maintenant bilingue, et l'intégralité de la formation est disponible en français (MITI);
- pour la première fois, le MITI a envoyé les lettres de renouvellement de la licence d'exploitant d'entreprise touristique en format bilingue (MITI);



WSCC Workers' Safety & Compensation Commission | Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs

PARTIE II : LE FRANÇAIS

- le programme d'affichage dans les parcs est terminé. Toutes les affiches pertinentes ont été traduites et remplacées, le cas échéant, pour y inclure le français (MITI);
- les affiches d'Arts TNO sont maintenant bilingues, y compris celles des expositions itinérantes (MITI);
- les lignes directrices du Programme des candidats des Territoires du Nord-Ouest ont été révisées, annoncées et publiées sur le site Web d'Immigration TNO (MÉCF);
- le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles a fait équipe avec « Les enfants de la nature », un programme d'apprentissage actif sur les terres ancestrales qui a offert des séances de mentorat aux enseignants et aux étudiants de l'école Allain St-Cyr (MÉCF);
- des lignes directrices ont été élaborées pour le programme Pratiques inspirantes pour des communautés scolaires respectueuses et sans harcèlement (MÉCF);
- le MERN s'est rapproché du public en créant des comptes de médias sociaux en français et bilingues, dont les pages Facebook du MERN (une en français et une en anglais), la page Facebook NWT Fire/Feux TNO (bilingue), le compte Twitter du MERN (bilingue) et le compte Twitter NWT Fire/Feux TNO Twitter du MERN (bilingue) (MERN);
- en 2018-2019, en collaboration avec le Secrétariat aux affaires francophones, le MEAA a lancé un projet pour traduire toutes les politiques du GTNO en français (MEAA);
- la SID a rencontré le CDÉTNO pour discuter d'un partenariat visant à offrir des camps de formation en entrepreneuriat aux jeunes francophones en 2019-2020 (SID);
- les écoles de la région de Yellowknife ont été invitées à visiter l'Assemblée législative – pour les écoles francophones, tout le processus a été offert en français, de l'invitation à la visite (Assemblée législative);
- les coordonnateurs des services en français du ministère de la Santé et des Services sociaux ont organisé des visites régulières aux patients francophones dans les établissements pour malades hospitalisés afin de s'assurer que l'on répond à leurs besoins, et pour leur fournir des choses réconfortantes comme des journaux en français (MSSS);
- le français a été intégré dans les essais publics du système En alerte TNO (MAMC);
- les brochures du Bureau de gestion des urgences ont été mises à jour et traduites (MAMC).

Nouvelles publications

Pendant la période visée, de nouvelles publications gouvernementales en français ont été offertes. Voici quelques exemples :

- code de pratiques pour l'élimination de l'amiante (CSTIT);
- une version bilingue de l'envoi postal sur le cannabis a été livrée dans les quatre collectivités visées par une demande importante de services en français (Finances);
- Guide du programme de subventions publiques pour la réduction des GES (Infrastructure);
- Stratégie énergétique 2030 (Infrastructure);
- des brochures bilingues ont été créées pour l'Unité d'information et de liaison pour les familles et le Tribunal avec option d'atténuation de la peine pour violence familiale (Justice);
- le manuel de l'atelier le rôle parental à la suite d'une séparation est maintenant disponible en français et l'atelier peut être offert en français (Justice);
- Programme d'emploi dans les petites collectivités (MÉCF);

- Guide de poche sur l'évaluation des répercussions environnementales dans la vallée du Mackenzie (Administration des terres);
- différents formulaires de demande d'utilisation des terres sont maintenant disponibles en français, comme les formulaires des conseils de gestion des terres et les demandes d'utilisation des terres territoriales bilingues (Administration des terres);
- journal de parcs TNO bilingue, avec un mot caché en français (MITI);
- tous les documents d'information destinés au public concernant l'application de la *Loi sur les ressources minérales*, la *Loi sur les hydrocarbures* et la *Loi sur les opérations pétrolières* sont disponibles en français (MITI);
- documents sur la Gestion des eaux aux TNO (MERN);
- vidéo Dénombrement des caribous : les relevés photographiques d'aires de mise bas (MERN);
- vidéo Sur le terrain : La surveillance du caribou à l'aide des connaissances traditionnelles (MERN);
- la vidéo promotionnelle de la conférence Roundup de l'Association for Mineral Exploration a été offerte avec sous-titres en français (MEAA);
- publications Accroître la représentation des femmes à l'Assemblée législative des TNO (Assemblée législative);
- lignes directrices sur l'aide médicale à mourir (MSSS);
- mise à jour du plan d'urgence du GTNO (MAMC).

À compter du 17 octobre 2018, le cannabis sera légal aux TNO et dans le reste du pays.

Voici ce que vous devez savoir pour respecter la loi et assurer votre sécurité.

Est-ce que je peux en cultiver?

Vous pouvez avoir des plants de cannabis à la maison si vous avez au moins 19 ans.

La limite est de quatre plants par foyer, peu importe le nombre d'adultes qui y vivent.

Et si je suis locataire?

Les propriétaires ont le droit d'interdire la consommation de cannabis.

Si vous êtes locataire, demandez à votre propriétaire quelles sont les règles de consommation et de culture du cannabis applicables à votre logement.

Que se passe-t-il si je prends le volant après avoir consommé du cannabis?

Ne faites pas ça.

Au Canada, c'est un crime de conduire avec les facultés affaiblies par l'alcool ou les drogues, y compris le cannabis.

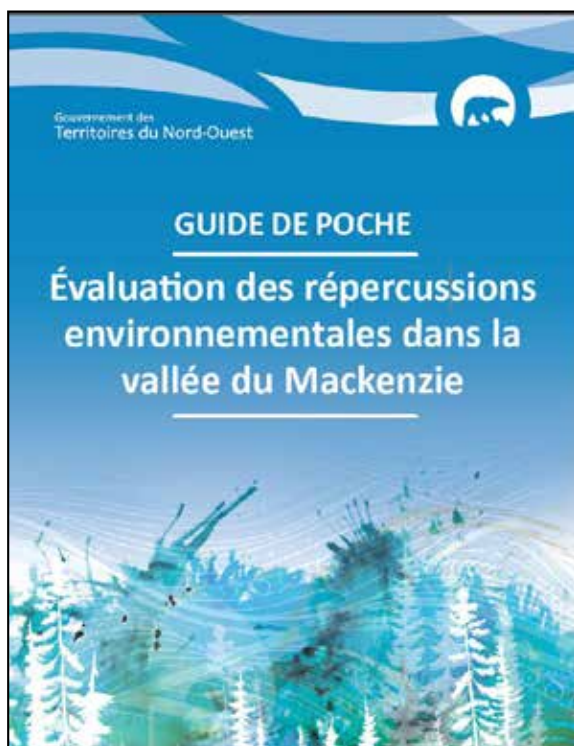
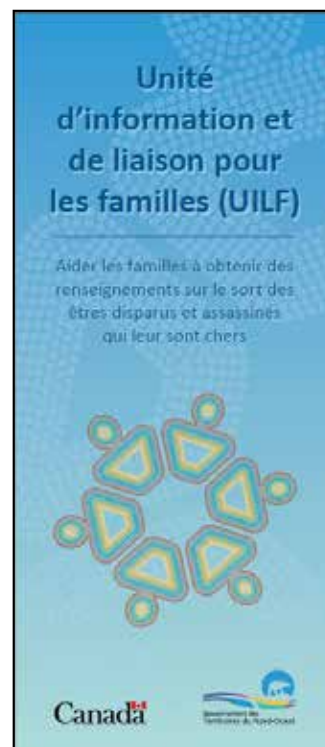
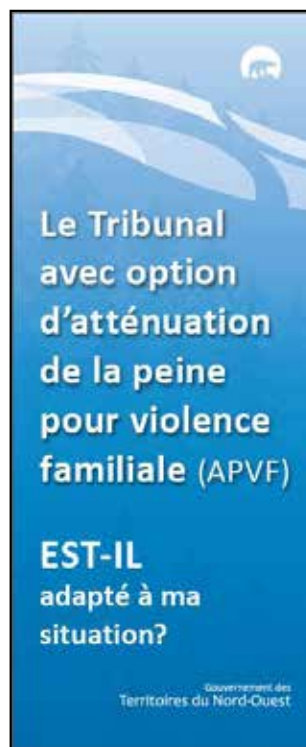
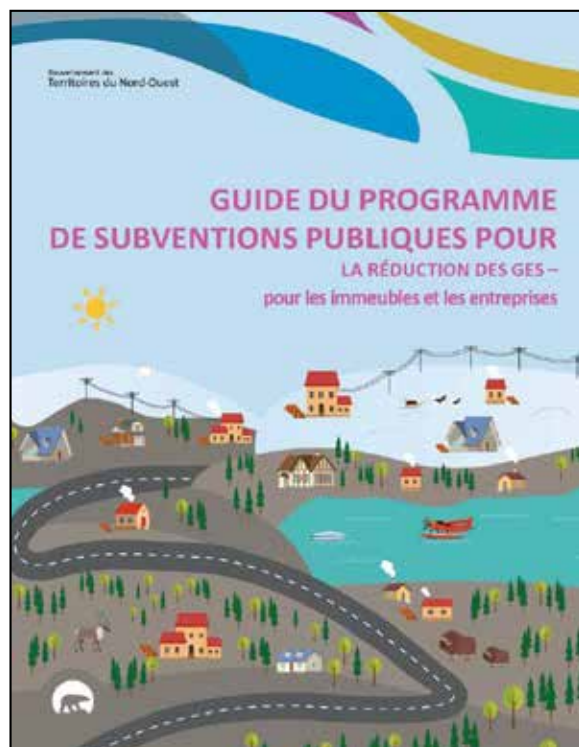
Aux TNO, la règle de la tolérance zéro en matière d'alcool et de drogues au volant s'applique aux conducteurs de 21 ans et moins, aux conducteurs débutants et aux

Effets du cannabis sur la santé

Le cannabis peut avoir des effets néfastes sur votre cerveau, nuire au fœtus et déclencher ou aggraver des troubles mentaux. De plus, la consommation de cannabis fréquente dès un jeune âge accroît les risques de dépendance.

Vous avez d'autres questions?
Consultez le www.gov.nt.ca/fr/cannabis.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



Sites et contenus Web

Les institutions gouvernementales proposent une panoplie de sites Web fournissant des renseignements utiles à la population. La traduction de ces sites s'uniformise de plus en plus, et elle se poursuivra selon les priorités établies dans les plans de fonctionnement des institutions pour les communications et les services en français. Plusieurs activités en lien avec le renouvellement des sites Web et la création de contenu Web ont eu lieu en 2018-2019. Voici quelques exemples :

- nouveaux sujets bilingues ajoutés à l'application sur la santé et la sécurité au travail, comme le service des incendies, le matériel mobile motorisé, le montage et l'entretien des camps, etc. (CSTIT);
- nouveaux services bilingues offerts par l'entremise de Connexion CSTIT, comme le résumé des coûts d'indemnisation (CSTIT);
- le site Web bilingue de la Société des alcools et du cannabis des TNO a été lancé en octobre 2018 (Finances);
- plusieurs pages du site Web du ministère de l'Infrastructure ont été traduites en français, notamment les sections Programmes et services (dont la page Routes et traversiers), Projets, Exprimez-vous, etc. (Infrastructure);
- les tribunaux des TNO ont lancé un nouveau site Web bilingue (Justice);
- le site Web d'Arts TNO est maintenant disponible en français (MITI);
- le MITI a grandement accru sa présence sur les blogues et les médias sociaux francophones comme Facebook et Twitter – plus de 200 blogues et 200 publications sur les médias sociaux ont été traduits et publiés (MITI);
- le MERN a réalisé des progrès importants dans la traduction de son site Web en français (MERN);
- la Société d'habitation des TNO a commencé une refonte importante de son site Web, laquelle inclura du contenu en français (Société d'habitation);
- la SID a ajouté une page sur son site Web qui lui permet de recueillir des commentaires en français (SID);
- l'Assemblée législative a maintenant une page Facebook et un compte Twitter bilingues – tout le contenu publié en anglais sur Facebook ou Twitter est maintenant disponible en français (Assemblée législative);
- l'ASTNO a amorcé un processus pour regrouper les sites Web des administrations en un seul site Web, dans lequel le contenu en français correspondra au contenu en anglais (ASTNO);
- publicité dans les médias sociaux sur le sondage du GTNO sur les sports et les loisirs (MAMC);
- les nouvelles infolettres du Bureau de la consommation de la Division des Services aux consommateurs du MAMC ont été publiées en français et en anglais (MAMC).



PARTIE II : LE FRANÇAIS

Étapes importantes



Un interprète francophone était en fonction lors de 37 des 44 sessions de l'Assemblée législative

Un interprète médical agréé en français a été embauché



La campagne sur le cannabis a été entièrement traduite en français



Dans les parcs des TNO, toutes les affiches pertinentes ont été traduites et remplacées, le cas échéant, pour y inclure le français

Les tribunaux des TNO ont lancé un nouveau site Web bilingue



On constate une augmentation importante du français dans les médias sociaux des institutions gouvernementales (280 %)

Le français a été intégré dans les essais publics du système
En alerte TNO





Services TNO

Entre le 1^{er} avril 2018 et le 31 mars 2019, Services TNO a traité un total de 844 demandes, soit une augmentation de 3 % par rapport à l'année précédente. Le service de notaire public reste le service le plus souvent fourni par Services TNO.

De plus, Services TNO a souvent offert des services de facilitation linguistique aux institutions gouvernementales, en personne ou au téléphone. En plus des demandes et des services de facilitation linguistique, les employés de Services TNO ont également été juges de lors de deux concours d'art oratoire dans des écoles de Yellowknife.

Service	N ^{bre} de demandes
Notaire public (Justice)	474
Carte d'assurance maladie (MSSS)	99
Information fournie par téléphone (MÉCF + MITI + Assemblée législative)	76
Permis de pêche (MERN)	62
Divers (toutes les institutions gouvernementales)	42
Permis de chasse (MERN)	40
Certificats de naissance, mariage ou autres (MSSS)	27
Aide financière aux étudiants (MÉCF)	11
Licences d'alcool (Finances)	11

PARTIE II : LE FRANÇAIS

But n° 3 : Consultation de la communauté

Les institutions gouvernementales informent et consultent la communauté francophone sur les communications et les services offerts en français.

Elles encouragent cette communauté à participer à l'élaboration des politiques gouvernementales pour améliorer l'offre et la prestation des services et des communications en français. Le gouvernement travaille avec la communauté francophone pour consolider ses relations, sonder son opinion et atteindre avec elle des buts communs. Il procède à des activités de consultation structurées, établit des partenariats de travail et recueille les commentaires du public.



Consultations de la communauté

Les institutions gouvernementales ont consulté la population francophone de différentes manières en 2018-2019, notamment par des échanges avec le public et des sondages. Elles ont également collaboré avec différentes organisations francophones comme le Réseau TNO Santé en français (RTS), le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest (CDÉTNO) et le Collège nordique francophone (CNF). Les institutions gouvernementales ont également appuyé de nombreuses initiatives concernant le français.



(De gauche à droite) Rangée avant : Lise Thériault, gestionnaire des langues officielles, Santé et Services sociaux; Marie-Ève Duperré, conseillère, RH et services en français, Finances; Linda Bussey, directrice générale, Fédération franco-ténoise; Benoît Boutin, directeur général, Secrétariat aux affaires francophones; Belinda Breadmore, conseillère en matière de politiques et de planification, Affaires municipales et communautaires. Rangée arrière : Savannah Jones, agente des services à la clientèle en français, Services TNO; Ingrid Kabanga, adjointe administrative, Secrétariat aux affaires francophones; Sonia Idir, agente des communications en français, Infrastructure; Thierry Lavoie, agent des communications, SID; Emma St-Amour, chef, Service français de traduction, Secrétariat aux affaires francophones; Stéphane Gagné, coordonnateur de la planification des communications, Environnement et Ressources naturelles; Lorne Gushue, conseiller en matière de planification, Secrétariat aux affaires francophones.

Voici quelques exemples d'activités d'échange avec la communauté en 2018-2019 :

- sondage sur la satisfaction du public envers la CSTIT, disponible en français (CSTIT);
- rencontres publiques sur les contraventions et les amendes pour la non-conformité aux règlements sur la santé et la sécurité au travail – documents de travail et rencontres publiques en français (CSTIT);
- le ministère des Finances a participé aux deux salons de recrutement « Café emploi » du CDÉTNO (Finances);
- le ministère des Finances a fait équipe avec le Collège nordique francophone pour créer une formation de mise à niveau en français et pour tester les employés bilingues (Finances);
- le Bureau de la statistique des TNO a réalisé deux sondages en français : l'Enquête communautaire des TNO 2019 et le Sondage 2018 auprès des enseignants des TNO (Finances);
- en janvier 2019, des séances d'échanges avec le public sur la formation de base obligatoire pour les conducteurs de classe 1 et 2 ont été organisées dans l'ensemble des TNO avec la possibilité de communiquer en français; les présentations et les documents étaient disponibles en français (Infrastructure);
- le programme « Le rôle parental à la suite d'une séparation » et le Programme de médiation ont publié un sondage à l'intention des participants qui est disponible en français (Justice);
- le MITI et le CDÉTNO ont établi un solide partenariat sur l'immigration. Par exemple, le MITI a collaboré avec le CDÉTNO pour présenter l'histoire d'immigrants francophones locaux dans les journaux pendant la Semaine de l'immigration francophone, et le MITI a fourni de l'information en français sur la catégorie Entrepreneur du Programme des candidats à l'intention du CDÉTNO pour sa participation aux salons de l'immigration en France et en Belgique – l'objectif étant d'accroître l'immigration francophone aux TNO (MITI);
- le CDÉTNO a fait la promotion des médias sociaux en français du MITI dans ses infolettres, ce qui a entraîné une hausse du nombre d'abonnés (MITI);
- on a demandé l'opinion du public et des intervenants sur la *Loi sur les ressources minérales*, la *Loi sur les hydrocarbures* et la *Loi sur les opérations pétrolières*. Ils ont pu le faire en français par l'entremise du portail www.participation-miti.ca (MITI);
- le MERN a organisé plusieurs occasions d'échanges avec le public en français, où des ressources en français ou bilingues et des services d'interprétation étaient disponibles pour la communauté francophone, comme l'élaboration du Plan d'action sur les moyens de subsistance durables et du Plan d'action sur le savoir traditionnel (MERN);
- les séances de consultation du MÉCF sur la *Loi sur les normes d'emploi* comprenaient un sondage en français (MÉCF);
- l'ASTNO a établi un partenariat avec le Réseau TNO Santé en français afin de mieux comprendre et d'aborder les besoins de la communauté francophone et d'explorer conjointement des idées et des solutions appropriées. En 2018-2019, deux projets pilotes ont été créés pour accroître l'offre active et pour explorer les options de soutien en santé mentale pour les francophones (ASTNO);
- l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River (ASSSHR) a établi un partenariat avec l'École Boréale et l'Association franco-culturelle de Hay River (AFCHR); ensemble, ils organisent des séances d'information sur les activités liées à la santé en français (ASTNO);
- Le MAMC a réalisé un sondage bilingue auprès du public sur le nouveau Cadre pour les sports, l'activité physique et les loisirs (MAMC).

Une augmentation de la demande et de l'utilisation des services en français contribueraient à la réussite du Plan stratégique 2018-2023. En 2018-2019, le GTNO a consulté la Fédération franco-ténoise pour connaître la perception de la population francophone des TNO concernant la disponibilité des services en français. Le GTNO veut encourager les gens à adopter et à utiliser plus souvent les communications et les services en français du GTNO.

PARTIE II : LE FRANÇAIS

L'éducation et le français

Bien que le Protocole des langues officielles dans l'enseignement pour 2013 à 2018 conclu entre le ministère fédéral du Patrimoine canadien et le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) ait expiré en mars 2018, le MÉCF a signé un accord provisoire d'un an pour financer l'enseignement en français langue minoritaire et en français langue seconde (programmes élémentaire, intensif ou approfondi de français, et programmes d'immersion française). L'Accord de coopération Canada-TNO

2018-2019 offre aussi du financement en fonction de différents objectifs linguistiques. Dans tous les cas, les projets associés à ces types d'enseignement doivent relever des cinq axes d'intervention suivants :

- Participation des élèves
- Offre de programmes
- Milieux scolaires enrichis
- Soutien au personnel enseignant
- Accès à l'éducation postsecondaire

Le MÉCF continue de collaborer étroitement avec le Collège

nordique francophone (CNF). Le ministère a discuté avec le CNF de la législation sur l'éducation postsecondaire aux TNO (*Loi sur l'éducation postsecondaire*) afin de faciliter la transition pour le CNF. Le MÉCF consulte souvent le Collège nordique francophone pour discuter de ses plans concernant la croissance et le développement, et considère le CNF comme un partenaire important dans le domaine de l'éducation postsecondaire aux TNO. Le CNF a reçu 700 000 \$ du MÉCF pendant la période 2018-2019.

DÉPENSES DES PROGRAMMES DE LANGUES OFFICIELLES DU GTNO – FRANÇAIS (2018-2019)

En 2018-2019, le GTNO a dépensé 5 185 940 \$ dans les services en français. Au cours du même exercice, il a dépensé 3 100 634 \$ dans les programmes d'éducation en français.

Description	Dépenses réelles
Services en français	5 185 940 \$
Enseignement en français (voir note 1)	3 100 634 \$
Total	8 286 574 \$

Note 1 : Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes du milieu de l'éducation pour offrir des programmes de formation en français.



REGARD SUR L'AVENIR

Voici quelques exemples d'initiatives sur lesquelles les institutions gouvernementales travailleront en 2019-2020 et au-delà :

Création d'un plan de fonctionnement triennal (2019-2020, 2020-2021 et 2021-2022)

Mise à jour de la liste des points de service public en français

Mise en œuvre d'une formation pour les employés sur la politique sur les postes désignés bilingues

Augmentation de la présence du français dans les médias sociaux grâce à des publications bilingues simultanées

Création d'une campagne de communication autour du rôle de l'interprète médical en français

Mise à jour et mise en œuvre du Cadre de suivi, d'évaluation et de reddition de comptes

Publication de la version française des politiques du GTNO

Si vous voulez ces informations dans une autre langue officielle, contactez-nous.
Français

Tł̥chq̣ yatı k'èè. Dı wegodi newq̣ dè, gots'o gonede.
Tł̥chq̣

Edı gondı dehgáh got'le zhatié k'éé edatí'éh enahddhę nıde naxets'é edahí.
Esclave du Sud

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijahch'uu zhit yinohthan jì', diits'àt ginohkhìi.
Gwich'in

ᑕᔨᐃ ᓂᓂᑦᑲᐃᑦ ᐱᐸᒪᒃᐃᑦ ᐃᓄᓂᐅᑕᑦᑲᒪᐅᓂᑦ, ᐅᐳᑦᓂᓄᑦ ᐅᑦᑲᑦᐸᓄᑦᐅᓂᓂᑦ.
Inuktitut

Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones : 867-767-9346, poste 71037
Secrétariat aux affaires francophones : 867-767-9343

